


**Edition critique des instructions
de Bru rGyal ba g.yung drung sur la pratique de la Claire-Lumière (*'od
gsal*) selon le cycle du *Phyag khrid* du *Zhang zhung snyan rgyud***

Jean-Luc Achard (CNRS, CRCAO)

1. Introduction

epuis la publication de l'article "Mesmerizing with the Useless?" dans un précédent numéro de la *RET*¹, j'ai reçu un nombre assez inattendu de messages téléphoniques ou électroniques extrêmement favorables aux remarques énoncées dans cet article, de la part de chercheurs, de traducteurs et de personnes intéressées à titre individuel par ce type de littérature. Certaines questions soulevées dans ces messages portent avec raison sur les solutions que l'on peut trouver à cet état de fait littéraire qui s'impose comme le contre-exemple même de ce qu'un éditeur de textes tibétains devrait proposer à ses lecteurs potentiels. L'une des réponses qui me vient naturellement à l'esprit est celle de l'éducation professionnelle minimale que ces éditeurs devraient recevoir en terme d'édition, non seulement par respect pour les textes qu'ils éditent ou ré-éditent, mais également par respect du public qui les achète. L'un des points soulevés dans ces courriers — basé sur le célèbre adage anglophone *approve or improve* — est d'une pertinence évidemment redoutable. Il ne me laisse d'autre choix que de confirmer ma désapprobation appuyée du travail éditorial effectué sur l'édition de Triten Norbutse du *Phyag khrid* de Bru rGyal ba g.yung drung (1242-1290) et de proposer un exemple de la tâche à accomplir sur ce type de textes, plusieurs fois réédités et avec de meilleurs résultats. Pour cela, il convient de produire une édition critique du texte, basée sur les versions les plus pertinentes déjà existantes. Le but d'une telle édition est évident pour tous ceux qui travaillent sur ce matériel².

L'absence du texte central de la pratique méditative sur la Claire-Lumière (*'od gsal*) dans l'édition de Triten Norbutse est apparue à certains possesseurs de ce volume comme le signe d'une rupture avec le respect de la tradition et comme l'expression d'une dynamique éditoriale essentiellement motivée par des questions financières. Il n'est pas nécessaire d'insister davantage sur ce point, mais il n'est pas non plus inutile de le rappeler. En particulier si l'on ne partage pas cette vision des choses et si l'on replace le problème dans la perspective des règles qui entourent les textes appartenant au corpus du *Zhang zhung snyan rgyud*.

¹ Achard, "Mesmerizing with the Useless? A book-review inquiry into the ability to properly reprint older worthy material", *RET* no. 19, p. 133-143.

² *Res ipsa loquitur*.

En effet, si l'on s'en tient simplement aux règles qui régissent le cycle auquel les instructions de Bru rGyal ba sont rattachées, le problème prend une autre dimension et devient beaucoup plus délicat du point de vue de la tradition. Ces instructions représentent la codification des préceptes pratiques de la *Transmission Orale du Zhang chung* (*Zhang chung snyan rgyud*) et l'une de ces règles stipule clairement qu'il est interdit d'y ajouter ou d'en retrancher quoi que ce soit. Dans cette perspective, et ainsi que Yongdzin Rinpoche (Lopön Tenzin Namdak) l'a précisé dans nombre de ses enseignements récents, la transgression de cette règle est plus que problématique³.

Le problème est que les règles dont il est question sont respectées avec une certaine tendance au laxisme. Il n'est que de consulter les diverses éditions des textes formant le corpus élargi du *Zhang chung snyan rgyud* — avec les trois sortes *Nyams rgyud* et le *Phyag khrid* dont un texte est l'objet du présent article — en les comparant entre elles pour se rendre compte des différences qui les animent. Evidemment, les différences orthographiques ne sont pas toutes prégnantes de sens, loin s'en faut, mais elles montrent à elles seules que le respect des règles n'est finalement guère plus que formel. L'on sait grâce à Yongdzin Rinpoche que son maître, Yongdzin Sangye Tenzin (1912-1978), a préparé son édition xylographique du *Phyag khrid* et du *Zhang chung snyan rgyud* avec autant de précision que possible⁴. Dans cette perspective, son édition du *Phyag khrid* est incomparable avec celle de Triten Norbutse que les lecteurs, traducteurs et chercheurs pourront oublier sans grande perte.

³ Ces règles sont énoncées *inter alia* dans le *Nyams rgyud 'bring po sor bzhaq*, p. 23-25, 74, etc. (et en fait en plusieurs endroits des diverses versions de la *Transmission Orale*, exception faite de la version *Thor bu*). Elles portent sur quatre points : 1. ne pas altérer l'enseignement avec des références à des sources extérieures (*gzhung gzhan*) au cycle; 2. ne pas altérer les textes avec l'ajout de notes interlinéaires (*yig chung*); 3. ne pas altérer les préceptes avec les mots des hommes (*mi tshig*); et 4. s'appuyer sur des expériences d'accomplissements authentiques qui ne doivent pas être corrompues et qui doivent être conformes aux préceptes. Certains appliquent de nos jours ces règles à l'interdiction de compositions de commentaires, mais cela va à l'encontre à la fois de la tradition ancienne (théoriquement illustrée par sNang bzher lod po, puis bien plus tardivement par U ri bSod nams rgyal mtshan et Bru rGyal ba lui-même qui, si cette supposée interdiction portait sur la composition de commentaires, l'auraient certainement suivie), mais surtout de la version actuelle du *Zhang chung snyan rgyud* dont les quatre textes principaux sont accompagnés d'ouvrages supplémentaires ou de commentaires directs (et même d'un auto-commentaire pour l'un d'entre eux). Les différences de styles dans ces textes supplémentaires démontrent qu'il ne sont pas de la même main et donc qu'une tradition exégétique minimale a été à l'œuvre dans la compilation du cycle tel qu'on le connaît maintenant. Précisons qu'aucune des quatre règles énoncées ci-dessus ne figure dans le *Zhang chung snyan rgyud* lui-même et qu'on ne les retrouve que dans le *Nyams rgyud* qui doit être théoriquement plus tardif. L'absence de mention de ces quatre règles dans le *sNyan rgyud* explique peut-être la présence de tous ces commentaires dans le cycle tel qu'on le connaît depuis au moins le 13^e siècle.

⁴ Elle n'est elle-même pas exempte de fautes. Il y a également des textes manquants dans son édition du *Zhang chung snyan rgyud*, mais leur absence ne provient pas d'un manque de professionnalisme ou d'attention au travail xylographique effectué: il découle simplement du fait que ces textes n'étaient pas disponibles au moment de la gravure des planches. Les textes manquants sont : les divers *'chad thabs* et autres *rnam thar* (telles que celles rédigées par Yang ston chen po), le *Rig pa'i rtsal dbang gi tantra*, le *Ye dbang chen mo*, ainsi que le *Thig le drug pa* et le texte contenant la pratique d'activités du Buddha Primordial (*Kun bzang don gyi phrin las*). Dans cette optique, l'édition préparée par Shardza Rinpoche est très certainement la plus complète parce qu'elle inclut la majorité de ces textes manquants, qu'elle rétablit la structure versifiée de certains passages, etc.

La règle de restriction quant à l'ajout de textes, qu'il s'agisse de commentaires ou de compositions présentées comme des révélations, est somme toute beaucoup plus problématique qu'un oubli et soulève un grand nombre de questions relativement à l'originalité de certains traités considérés comme des ouvrages authentiques attribués à Tapihritsa (et *transcrits par sNang gzher lod po). Les différences de style dans les divers textes qui composent la collection actuelle montrent à n'en pas douter la présence de mains diverses dans les rédactions. Mais, plus problématique encore, cette interdiction d'ajout de matériel exégétique n'exclut en revanche pas les altérations orales qui affectent les enseignements de ces cycles. Celles-ci semblent tacitement tolérées ou plutôt tout simplement inconnues de la hiérarchie bon po⁵. On sait que certains par exemple attribuent l'existence de représentations particulières dans le *Zhang zhang snyan rgyud* alors que celles-ci n'y figurent en aucune manière⁶. L'on est ainsi en droit de se demander si l'adjonction éventuelle de commentaires contemporains ne doit pas répondre à une nécessité de conserver la canonicité de l'interprétation de ces textes à une période de l'histoire où ils sont le plus à même d'être mal interprétés, voire même totalement déformés dans leur sens. En effet, et répétons-le, si l'interdiction portant sur l'ajout de commentaires était certainement connue de maîtres tels que Bru rGyal ba (1242-1290) ou U ri bSod rgyal (13^e siècle), l'on peut s'interroger sur la raison qui les a poussés à rédiger le matériel exégétique qu'ils ont laissé à la postérité, en transgression flagrante des règles établies par la tradition. Il se peut qu'à leur époque, certains déviaient déjà de l'interprétation correcte et qu'il était impératif d'en maintenir la canonicité pour les générations à venir. Dans cette perspective, les altérations orales contemporaines portant sur les enseignements de ce cycle complexe qu'est le *Zhang zhung snyan rgyud* (altérations mises par écrit dans des publications destinées au grand public) m'apparaissent comme autant de sonnettes d'alarme qui doivent pousser le chercheur à investiguer la canonicité de l'interprétation de ces textes auprès des patriarches actuels de la lignée, avant que l'authenticité de l'enseignement ne soit définitivement altérée par la nature de ces commentaires oraux et la disparition des maîtres de la génération la plus âgée.

2. Les thèmes du texte

Les enseignements décrits dans le texte édité ci-dessous appartiennent aux instructions sur la Claire-Lumière (*'od gsal*), à ne pas confondre avec la

⁵ Par hiérarchie, j'entends ici principalement l'autorité spirituelle de Yongdzin Rinpoche et de l'Abbé de Menri, Lungtok Tenpai Nyima. Je doute fort que l'un comme l'autre prennent le temps d'analyser ce qui est écrit en langues occidentales sur ce corpus de textes, à commencer par le second commentaire inclus dans le volume intitulé *The Twenty One Nails* (p. 123-246), ou bien dans le *Wonders of the Natural Mind* de Geshe Tenzin Wangyel.

⁶ Tenzin Wangyel, *op. cit.*, p. 131. Les conceptions telles que celles des trois sortes de *rig pa* (*ye rig*, *khyab rig*, et *bsam rig*) n'existent pas dans le corpus du *Zhang zhung snyan rgyud*. Par ailleurs, la définition de *khyab rig* dans ce livre est erronée car elle laisse à penser que les objets matériels ont un *rig pa*, ce qui contredit non seulement la logique la plus basique, mais également le *Zhang zhung snyan rgyud* qui différencie clairement les objets (*yul*) comme étant inertes (*bem po*) et dénués de *rig pa*.

pratique de même nom dans le contexte des tantras (comme dans les six yogas de Nāropa par exemple). En effet, cette Claire-Lumière correspond à ce que l'on désigne dans le rDzogs chen comme la pratique du Franchissement du Pic (*thod rgal*). Exception faite d'un contexte très particulier, cette expression (i.e. *thod rgal*) n'est pas employée dans le corpus du *Zhang zhung snyan rgyud*, ni dans les textes anciens de rDzogs chen dans le Bon.⁷ Dans la littérature tibétaine plus générale, on la rencontre dans divers "environnements littéraires et sémantiques" largement différents, parmi lesquels on peut énumérer les cas suivants (non-exhaustifs) :

- le contexte des niveaux spirituels des pratiquants, répartis en adeptes à la compréhension instantanée (*chig char ba*), directe (*thod rgal ba*), et graduelle (*rim skyes pa*, *rim gyis pa*),
- le contexte des *samapātti*, tel que celui du *vyutkrāntakasamāpatti* (*thod rgal du snyoms par 'jug pa*) dans le système de la *Prajñāpāramitā*⁸,
- le contexte de la cache de *gter ma* à distance (*thod rgal du sba ba*)⁹,
- le contexte de la pratique du Franchissement du Pic Spontané (*lhun grub thod rgal*) dans les enseignements rDzogs chen.¹⁰

Dans les textes rDzogs chen, l'idée qui sous-tend la pratique du Franchissement du Pic est celle d'un parcours rapide de la Voie, menant au Plein Eveil en l'espace d'une seule naissance, et plus précisément au cours de la vie elle-même, le *parinirvāṇa* à la fin de la vie n'étant que le témoignage de la vérité éternelle de l'impermanence¹¹. L'ensemble de cette pratique consiste dans la familiarisation graduelle avec l'éclat du Discernement (*rig pa'i mdangs*), jusqu'à l'expression paroxystique de ce dynamisme culminant dans l'Eveil lui-même.

La Voie parcourue par l'adepte dans ce contexte s'appuie sur la contemplation des visions (*snang ba*) de l'état naturel, spécificité particulière (litt. "richesse exclusive" [*khyad nor*]) du système rDzogs chen, que l'on ne rencontre pas ailleurs dans le Bouddhisme Tibétain. Cette contemplation visionnaire est le cœur même du rDzogs chen et s'organise généralement en fonction de Quatre Visions (*snang ba bzhi*), à savoir :

- la Vision de la Réalité Manifeste (*bon nyid mngon sum gyi snang ba*),
- la Vision de l'Accroissement des Expériences Lumineuses (*nyams snang gong 'phel gyi snang ba*),

⁷ Le binôme *thod rgal* apparaît bel et bien dans *Les Préceptes en Douze Chapitres* (*Man ngag le'u bcu gnyis*) de la première section du *Zhang zhung snyan rgyud*, mais pas avec la même signification. Dans ces *Préceptes*, il apparaît dans le contexte des trois niveaux d'adeptes (décrits ci-après). Voir *Man ngag le'u bcu gnyis pa*, p. 213-214. On verra également qu'il apparaît dans le même contexte des trois niveaux d'adeptes dans le texte édité ci-dessous.

⁸ Sur ce point, voir J. May, Chojyo, *Hobogirin*, vol. IV, p. 346. Dans ce contexte, il s'agit de l'un des neuf accès-à-l'égalité (*snyoms 'jug dgu*).

⁹ Tulku Thondup, *Hidden Teachings of Tibet*, p. 258 n. 246. Selon les informations privées que j'ai pu obtenir en 1994 d'un *gter ston* contemporain qui souhaite rester anonyme, cette faculté ne relève pas du domaine d'activité des *gter ston* "ordinaires". A ma connaissance, les références à ce type de "haut-faits" sont plutôt rares dans la littérature.

¹⁰ Voir également l'entrée *thod rgal* de Dan Martin dans le dictionnaire du THDL pour des références à l'occurrence du terme dans le contexte de l'Abhidharma.

¹¹ Sauf pour ceux qui parviennent au Corps du Grand Transfert (*'pho ba chen po'i sku*) et qui ne manifestent pas de mort.

- la Vision du Paroxysme du Discernement (*rig pa tshad phebs kyi snang ba*), et
- la Vision de l'Épuisement de la Réalité (*bon nyid zad pa'i snang ba*).

En réalité, le *Zhang zhung snyan rgyud* n'utilise pas cette terminologie mais a recours à une classification en cinq visions (ainsi qu'on l'a vu dans "Mesmerizing with the Useless?"), les visions 2 et 3 de la classification en cinq correspondant à la deuxième étape des Quatre Visions. Le système à cinq visions se décline de la sorte :

- l'Accroissement des visions (*snang ba 'phel ba*),
- le Déploiement des visions (*snang ba mched pa*),
- l'Augmentation des visions (*snang ba rgyas pa*),
- la Perfection des visions (*snang ba rdzogs pa*), et
- l'Aboutissement ultime des visions (*snang ba mthar thug pa*).

Dans le *Phyag khrid*, ces visions sont définies comme une intensification progressive des manifestations de l'état naturel consécutivement à la familiarisation (*goms pa*) avec le dynamisme du Discernement (*rig pa'i rtsal*) lui-même. Selon Shardza Rinpoche (*dByings rig mdzod*, vol. II, p. 326-327), les deux classifications en quatre et cinq visions co-existent sans contradiction dans le Bon, mais certains les distinguent en appliquant le schéma en quatre aux Visions du Jour (*nyin snang*)¹² et celui en cinq aux Visions de la Nuit (*mtshan snang*)¹³.

Le développement de ces visions s'appuie sur un ensemble de points-clefs (*gnad*), généralement au nombre de quatre ou six, qui permettent de maîtriser l'éclat du Discernement demeurant dans le corps. Cet éclat (*mdangs*) imprègne la totalité du corps, mais est plus particulièrement localisé dans le cœur ou Tente Brune des Cornalines (*mchong gur smug po*) qui est connectée aux yeux (techniquement désignés comme des Lampes d'Eau [*chu'i sgron*]) par un canal reliant ces derniers au cœur. Comme on l'a vu ailleurs¹⁴, l'ensemble des techniques yogiques permettant de se familiariser avec ces points-clefs est décrit dans la deuxième partie du texte central de sa compilation, *La Pratique Principale des Instructions sur les Profonds Points-Clefs* (*Zab mo gnad kyi gdams pa dngos gzhi*), qui fournit la description complète des préceptes à appliquer¹⁵.

3. La structure du texte

Afin de rendre un peu plus explicite la présentation du texte donnée

¹² C'est-à-dire la pratique du Franchissement du Pic s'appuyant sur les supports diurnes tels que le soleil, le ciel, une lampe à beurre, etc.

¹³ Autrement dit à la pratique nocturne mais également aux retraites dans l'obscurité (*mun mtshams*).

¹⁴ Achard, *passim*.

¹⁵ Des transcriptions d'enseignements de Yongdzin Rinpoche sur ces textes, et en particulier sur les préceptes portant sur la pratique de la Claire-Lumière (*'od gsal*) ont fait l'objet de publications en langue anglaise. Voir Lopön Tenzin Namdak, *The Main Dzogchen Practices*, *passim* et *id.*, *The Meditation on Clear Light* (tous deux transcrits par Gerd Manusch).

ailleurs¹⁶, voici en français le schéma de sa structure, tel que Bru rgyal ba l'a défini pour élaborer le corpus d'instructions sur la pratique de la Claire-Lumière :

1. La manière de méditer et de progresser sur le parcours de la Voie
2. La manière de chasser les souillures de l'intellect qui médite
 - 2-1. Les obstacles extérieurs liés aux personnes et à l'environnement
 - 2-2. Les obstacles intérieurs liés aux maladies
 - 2-3. Les obstacles secrets
 - 2-3-1. Les obstacles à la Vue
 - 2-3-2. Les obstacles à la Méditation
 - 2-3-3. Les obstacles à la Conduite
3. L'émergence des visions de la Claire-Lumière
 - 3-1. Le mode d'émergence des visions
 - 3-1-1. La contemplation des visions extérieures
 - 3-1-2. Le développement des expériences intérieures
 - 3-2. L'intensification des Cinq Visions
 - 3-2-1. L'Accroissement des Visions
 - a. Expériences visionnaires extérieures
 - b. Expériences sapientiales intérieures
 - 3-2-2. Le Déploiement des Visions
 - a. Expériences visionnaires extérieures
 - b. Expériences sapientiales intérieures
 - 3-2-3. L'Augmentation des Visions
 - a. Expériences visionnaires extérieures
 - b. Expériences sapientiales intérieures
 - 3-2-4. La Perfection des Visions
 - a. Expériences visionnaires extérieures
 - b. Expériences sapientiales intérieures
 - 3-2-5. L'Aboutissement ultime des Visions
 - a. Expériences visionnaires extérieures
 - b. Expériences sapientiales intérieures
 - 3-3. L'application à la gradation des Voies (*lam*)¹⁷.

Les sources utilisées dans ce chapitre sur la Claire-Lumière sont en priorité

¹⁶ Achard, "Mesmerizing with the Useless?", p. 141.

¹⁷ Je réalise en effectuant cette présentation en français que Per Kvaerne, le pionnier des études rDzogs chen dans le Bon, avait déjà présenté la structure de ce texte (et de tout le cycle du *Phyag khrid*) dans son "Bon po Studies part II", p. 329. Ce point aurait dû être mentionné in "Mesmerizing with the Useless ?".

des textes-phares du *Zhang zhung snyan rgyud*, à commencer par *Le Traité des Vingt-et-Un Sceaux* (*gZer bu nyer gcig gi gzhung*) qui est le texte-racine de la section secrétissime du cycle, et *Les Instructions sur les Six Lampes* (*sGron ma drug gi gdams pa*, texte-racine de la section intérieure du cycle), l'auteur alternant régulièrement les citations de ces deux textes. L'on y trouvera également des références à d'autres ouvrages canoniques (sans mention explicite autre que *gsung rab*) ou encore aux *Six Avis* (*Lung drug*), une source provenant d'un autre cycle *rdzogs chen*, à savoir le corpus de la *Triple Proclamation de la Grande Perfection* (*bsGrags pa skor gsum*)¹⁸.

4. Editions utilisées

Quatre éditions ont été utilisées pour comparaison lors de l'établissement de l'édition critique du texte. La version de base qui sert de référence est A. Les versions B et C sont extrêmement proches, B étant certainement une édition moderne (en *dbu chen*) de C (en *dbu med*). L'édition D, calquée sur A ne présente rien de particulièrement pertinent ou intéressant et n'a été en réalité consultée qu'en cas de doute effectif. Sa dépendance évidente sur A en fait une simple édition plus récente, introduisant des erreurs (certes mineures mais inutiles) intervenues lors de la saisie du texte.

A — Edition xylographique du *Phyag khrid* préparée par Yongdzin Sangye Tendzin au Tibet avant l'exil et publiée in : *Zhang zhung snyan rgyud skor and sNyan rgyud nam mkha' 'phrul mdzod nges skor*, published by Sherab Wangyal, Dolanji, 1972, pp. 657-673.¹⁹

B — Edition du *Phyag khrid* incluse dans la collection *Gangs can ti se bon gzhung*, vol. 20 (*rDzogs chen man ngag bka' rten gyi skor*), 2009, pp. 340-349.

C — Edition lithographique d'un manuscrit du *Phyag khrid*, éditée sous le titre de *sNyan rgyud kyi sngon 'gro rim pa rnams*, Dolanji, ca. 1965. Ce manuscrit a été reproduit dans le *Bon gyi brten 'gyur chen mo*, vol. 138, pp. 107-130²⁰.

D — Edition de Ratsa Geshe Tenzin Dargye, Triten Norbutse, 2002 (format livre A5).²¹

L'édition de Triten Norbutse, qui pourrait porter le sigle E dans la liste des références, n'est ici d'aucune utilité parce qu'elle est incomplète. L'édition de

¹⁸ Dans la mesure où le *Phyag khrid* est un manuel du *sNyan rgyud* et non du *Nyams rgyud*, si la règle quadruple mentionnée au début de cet article devait s'appliquer au *sNyan rgyud* lui-même, Bru rGyal ba serait encore une fois ici en contradiction flagrante avec cette règle, ce dont il est permis de douter.

¹⁹ Blezer, "A Brief Bibliographical Key", p. 136 = Sh2.

²⁰ Blezer, *op. cit.*, p. 151.

²¹ A ne pas confondre avec l'édition de Triten Norbutse réalisée en 2008 pour la collection *Sangs rgyas g.yung drung bon gyi dpe tshogs*. Cette édition est simplement mentionnée ici à titre de référence plus ou moins exhaustive, mais elle n'a pas été utilisée pour l'édition critique parce qu'elle est de toute évidence basée sur A et C et qu'elle ne fait que rajouter des coquilles et des lectures inexactes.

2010 de Menri (dont je dois la connaissance à l'obligeance de Mr Gerd Manusch) ne m'est pas accessible à l'heure où j'écris ces lignes.

5. *Edition critique*

A titre de précision, j'ai noté toutes les omissions des *shad* (/) d'une version à l'autre dans la mesure où leur présence (ou absence) peut être également — certes pas dans tous les cas — un élément porteur de sens dans la traduction. L'on verra ainsi que la manière de lire certaines parties du texte diffère parfois grandement dans les versions A et B&C, en raison de la présence ou de l'omission d'un *shad*. Notons toutefois que cette présence ou cette absence n'est pas systématiquement le signe d'une différence de compréhension d'une version à l'autre.

Les variantes de lecture dans les diverses versions ne sont pas non plus toutes porteuses de sens, comme la récurrence de *dang chas pa* pour *dang bcas pa*, de l'archaïque *las sogs pa* (endémique dans les textes bon po) pour *la sogs pa*, etc., les lectures des *ste* en *te* (et *vice versa*), des *ci* en *ji*, des *gcig* en *zhig* ou *cig*, des *pa* en *ba*, etc.

Finalement, l'on ne manquera pas de remarquer, malgré l'abondance des notes indiquant des variantes, que les versions du texte sont étonnamment proches les unes des autres et que l'on ne trouve pas de différences fondamentales ou radicales au point d'empêcher la collation systématique de toutes les lectures et d'aboutir à une édition de référence qui devrait servir de base à toutes les traductions du texte. Ce que l'on peut dire c'est que l'on est en présence de deux sources textuelles à la fois différentes et extrêmement proches. Elles sont proches parce que les variantes — bien que très nombreuses — sont souvent insignifiantes du point de vue du sens du texte, mais elles diffèrent dans la mesure où B & C contiennent (en de rares endroits) des micro-phrases que l'on ne retrouve pas dans la version de Yongdzin Sangye Tenzin.

Il est malheureusement impossible de retracer l'histoire des éditions du texte jusqu'à Bru rGyal ba lui-même (faute d'un manuscrit autographe ou remontant à ses disciples directs) et il semble que les versions les plus anciennes qui sont parvenues jusqu'à nous de ce '*Od gsal sgom pa'i khrid rim* ne remontent guère au-delà du 18^e siècle²².

²² Ce point reste toutefois sujet à discussion car nous ne sommes pas à l'abri de la découverte d'un manuscrit ancien de ce cycle, comme cela a été récemment le cas pour les *Instructions sur le A Primordial (A khrid)*. L'on sait tous que les monastères Bon po (même ceux de l'exil) renferment plus de textes inédits (ou peut-être de versions inédites de textes déjà connus) que nous le soupçonnons généralement. Le *Phyag khrid* ne semble pas avoir été un cycle rare ou difficile à obtenir, si j'en crois les informations recueillies auprès de Yongdzin Rinpoche. L'on peut donc espérer que des recherches dans les bibliothèques autochtones nous apporteront quelques lumières sur ce sujet.

[Ca]²³[657]// lam nyams su len pa 'od gsal sgom²⁴ pa'i khrid rim²⁵ bzhugs so//

[658]/kun tu bzang po khyab bdal 'gro ba 'dren/ rang rig mngon du gyur la phyag 'tshal lo/

gnyis pa lam nyams su blang²⁶ ba²⁷ 'od gsal sgom²⁸ pa'i khrid la gsum ste/ sgom²⁹ tshul lam gyi rim pa brkyang³⁰ thabs dang/ sgom³¹ byed blo³² yi³³ dri ma bsal³⁴ lugs dang/ bsgoms³⁵ pas nyams dang 'od gsal 'char tshul lo/dang po la/³⁶ skye shis³⁷ gting nas 'jigs shing³⁸ byang chub don du gnyer ba/ dad pa skyo ngas med cing bla ma gtsug tu khur ba/ 'jig rten bya ba

²³ Le sigle *Ca* indique qu'il s'agit de la cinquième section du cycle du *Phyag khrid*. Le présent texte est en effet précédé par les sections *Ka* (*rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi lo rgyus rnam thar dang bcas pa*, p. 539-589), *Kha* (*rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi bon spyod dgu rim*, p. 591-607), *Ga* (*Zhang zhung snyan rgyud kyi khrid rim lag len*, p. 609-638), et *Nga* (*gZhi rang ngo sprod pa gcer mthong lta ba'i khrid rim*, p. 639-655). Il est suivi par le reste du cycle (sections *Cha-Ja*) qui couvre les pages 675-713, les pages 715-726 étant consacrées aux *Sept Cycles de la Claire-Lumière* ('*Od gsal bdun skor*, précédé par le *Nag khrid 'od gsal gyi mtshams bcad yig chung*) qui ne sont pas de la main de Bru rGyal ba (Karmay, *A Catalogue of Bon po Publications*, p. 109) et qui ne portent pas de sigle. De toute évidence, devant cette absence de sigle, l'on peut penser que Yongdzin Sangye Tendzin considérait le *Nag khrid* et les *Sept Cycles de la Claire-Lumière* comme n'étant effectivement pas des compositions de Bru rGyal ba et, selon Yongdzin Rinpoche, il les a insérés dans son édition parce que ces deux textes complètent le cycle en termes de pratiques à accomplir. Par ailleurs, et contrairement à ce qui est présenté dans l'édition de Triten Norbutse, l'on voit très clairement, d'après les titres listés ci-dessus, que le *Phyag khrid* est un manuel de pratique du *sNyan rgyud*, pas du *Nyams rgyud* (erreur fréquente et régulièrement répétée par les moines de la jeune génération éduqués en exil).

²⁴ B&C: *bsgom*.

²⁵ Omis in B&C.

²⁶ C: *blangs*.

²⁷ C: *pa*.

²⁸ B&C: *bsgom*.

²⁹ C: *bsgom*.

³⁰ B: *skyong*. C: *skyang*.

³¹ C: *bsgom*.

³² B&C: *blo'i*.

³³ Omis in B&C car *de facto* inclus dans la forme *blo'i*.

³⁴ B&C: *gsal*, manifestement une erreur.

³⁵ B&C: *bsgom*.

³⁶ *la/* omis in C.

³⁷ C: *'chi*.

³⁸ B&C: *shing/*.

btang nas/³⁹ rig pa rkyang 'ded nus pa'i gang zag gis/ gong du gdams pa'i dmar khrid phyag len ngo sprod las⁴⁰ sogs rdzogs par thob nas/⁴¹ skyong bar 'dod na/ dben zhing dge ba 'phel ba'i gnas chen nam/ yang na mtsho gling nags phug gangs brag las⁴² sogs mtho zhing gtsang ba⁴³/ khyad par du⁴⁴ nyin mtshan gyi gnas gong ltar stabs⁴⁵ bde bar^{46/47} 'thad pa'i⁴⁸ grogs bcud ldan re re tsam las med par byas te/ brtan pa ma thob bar du g.yeng ba spang⁴⁹/ ngal dub⁵⁰ mi bya/⁵¹ mtshams bsdam/ ngag gzhan dang mi bsre/ zas gos cha bsnyam⁵²/ 'du 'dzi'i 'khrul⁵³ thag bcad/ mthun rkyen legs

[659] par 'dzoms⁵⁴ pa dang/ lar⁵⁵ thabs lam⁵⁶ 'khrid⁵⁷ tshul dang/ bogs 'don lam khyer ngo sprod las⁵⁸ sogs mang⁵⁹ du⁶⁰ gsungs kyang/ gal che shos⁶¹ kho rang la thugs⁶² pas/ rig pa sgrib med 'od gsal chen po'i don la/ rtse gcig tu⁶³ hril gyis dril nas⁶⁴ rlung sems gnad kyi gdams pa dang/⁶⁵ mtshan snang skabs sbyar du sprad de nyams su blang⁶⁶/ len tshul ni⁶⁷ bla ma bcud ldan dang/ gdams pa zab mo'i dgongs pa lon⁶⁸ pas sgom⁶⁹ shes pa dang/ brtson 'grus drag pos dar tsam yang btang snyoms su mi lus⁷⁰ par brtson par⁷¹ bsgom pa dang/ lo zla zhag grangs ci song yang⁷² nyams myong rgyud la ma shar bar la sran nus pa⁷³ yun ring du bsgom pa dang/ dus dang rnam pa kun tu/⁷⁴ gang gis kyang bar ma chod par⁷⁵ 'di nyid la rkyang ded⁷⁶ byed

³⁹ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁴⁰ B&C: *la*.

⁴¹ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁴² B&C: *la*.

⁴³ B&C: *la*.

⁴⁴ Omis in B&C.

⁴⁵ + *su* in B&C.

⁴⁶ B&C: *ba*.

⁴⁷ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁴⁸ + *sa ru* in B&C.

⁴⁹ B&C: *spangs*.

⁵⁰ + *kyi las* in B. + *kyis las* in C.

⁵¹ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁵² B: *snyams*.

⁵³ B&C: '*grul*, manifestement une erreur.

⁵⁴ B&C: '*tshogs*.

⁵⁵ Omis in B&C.

⁵⁶ + *dang* in B&C.

⁵⁷ B&C: *khrid*.

⁵⁸ B&C: *la*.

⁵⁹ Omis in C.

⁶⁰ C: *dur*.

⁶¹ C: *shogs*.

⁶² B&C: *thug*, qui s'avère une meilleure lecture, de toute évidence.

⁶³ C: *du*.

⁶⁴ + *shad* (/) in B&C.

⁶⁵ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁶⁶ B&C: *blangs*.

⁶⁷ + *shad* (/) in B&C.

⁶⁸ C: *longs*.

⁶⁹ B&C: *bsgom*.

⁷⁰ B&C: '*jog*.

⁷¹ B&C: *pas*.

⁷² + *shad* (/) in B&C.

⁷³ B&C: *pas*.

⁷⁴ Omission du *shad* (/) in B&C.

⁷⁵ + *shad* (/) in B&C.

cing⁷⁷ bsgom⁷⁸ pa dang/ bzhi po de tshul dang mthun par bskyang⁷⁹ shing⁸⁰
 bsgoms⁸¹ pas⁸²/ phyi'i snang ba 'char tshul/ nang gi nyams myong skye
 tshul thams cad⁸³ 'jug pa gcig⁸⁴ tu^{85/86} zla⁸⁷ ba⁸⁸ yar gyi ngo bzhin je 'phel je
 rgyas la 'byung ste/ gzer bu las/⁸⁹
 dben la nyams dga'i dben sa⁹⁰ ru/
 skye shis⁹¹ gting nas 'jigs

[660] pa'i gang zag gis/
 kun gzhi ngos bzung rig pa'i⁹² dmar thag bcad/ ces dang/
 lde mig las/
 mos pa'i phyogs su las byas na⁹³ /
 ngal ba med par kun yang⁹⁴ 'grub/ ces gsungs so/

gnyis pa la^{95/96} gnas lugs theg chen gyi don nyams su len par byed pa la/
 phyi mi dang mi min⁹⁷ gyi⁹⁸ bar chod⁹⁹/ nang 'du ba nad kyis¹⁰⁰ bar chod¹⁰¹/
 gsang ba bsgom pa nyams kyi bar chod¹⁰² 'byung bas/

de'i dang po la/ 'jig rten gyi 'phreng thogs^{103/104} nye 'brel gyi gdung
 sems/ yul nor gyi zhen chags/¹⁰⁵ 'du 'dzi¹⁰⁶ thams cad bdud du shes par

⁷⁶ B&C: 'ded du.

⁷⁷ + bar chad med par in B&C.

⁷⁸ C: sgom.

⁷⁹ B: brkyang. C: skyang.

⁸⁰ B&C: zhing.

⁸¹ B&C: bsgom.

⁸² B&C: pa dang/.

⁸³ + shad (/) in B&C.

⁸⁴ C: cig.

⁸⁵ C: du.

⁸⁶ Omission du shad (/) in B&C.

⁸⁷ Omis in B&C.

⁸⁸ Omis in B&C.

⁸⁹ Dans toutes les versions du texte original du *gZer bu* qui ont été consultées pour la présente édition critique, les deux premières lignes de la citation sont inversées par rapport à celle donnée ici. La lecture originale doit certainement être : *skye shis gting nas 'jigs pa'i gang zag gis/ dben la nyams dga'i ri khrod dgon pa ru/*. Il faut également noter quelques différences selon les versions du texte-racine (éd. du Nyag rong, etc.) dans lesquelles *gang zag gis*, in fine de la première ligne, est lu comme *skal ldan gyis*.

⁹⁰ En lieu et place de *dben sa*, la version B donne la lecture *ri khrod dgon pa ru/* qui est la bonne lecture, conforme à toutes les versions du texte-racine consultées. C donne la lecture erronée *ri khrid* pour *ri khrod*.

⁹¹ B&C: 'chi.

⁹² B&C: pa.

⁹³ C: nas.

⁹⁴ C: kyang.

⁹⁵ Omis in B.

⁹⁶ Omission du shad (/) in B&C.

⁹⁷ B&C: ma yin.

⁹⁸ B&C: pa'i.

⁹⁹ B&C: chad.

¹⁰⁰ B&C: kyī, évidemment une meilleure lecture.

¹⁰¹ B&C: chad.

¹⁰² B&C: chad gsum.

¹⁰³ B&C: thog.

¹⁰⁴ Omission du shad (/) in B&C.

¹⁰⁵ Omission du shad (/) in B.

byas la/ legs par mi khyu nas 'bud do/ gdon la rim 'gro¹⁰⁷ bya¹⁰⁸ bka' bsgo
gtor tshogs¹⁰⁹ sbyin/¹¹⁰ phung po gzan du bskyur ro/

gnyis pa¹¹¹ la/¹¹² 'khrul 'khor rtsa¹¹³ rlung dang dmigs pa¹¹⁴ sgra skad¹¹⁵
sogs¹¹⁶ gags sel bzhin du bcos¹¹⁷ / 'phra'u¹¹⁸ rnam byung rgyal du btang¹¹⁹
ngo/

gsum pa la/¹²⁰ bsgom pa nyams kyi gags¹²¹ mang yang/ bsdus na lta
spyod¹²² sgom¹²³ gsum¹²⁴ du¹²⁵ 'dus pas/ lta ba la tshig gi rdzong la zhen/
don gyi 'gag¹²⁶ la dred¹²⁷ pa'i¹²⁸ kha 'byams su song ba dang/ go blo yod
kyang rang mtshan ma shar ba'i don spyir¹²⁹ shor ba dang/ da lta nyams su
mi len par¹³⁰ phyi dus 'debs pa'i re 'dod du shor ba dang/ yin lugs ma shes
par¹³¹ tshod¹³² bzo¹³³ blo byas su shor ba dang/ spros mtha' ma chod par
phyogs gcig¹³⁴ tu lta bas rtse gnyis su zhen pa dang lnga¹³⁵ yi¹³⁶ gol sa ru ma
shor bar bya/ sgom¹³⁷ pa la bde ba la mngon par¹³⁸ zhen pa dang/ gsal ba la
nges shes¹³⁹ skye¹⁴⁰ ba¹⁴¹ dang/ mi rtog pa¹⁴² mchog tu 'dzin pa dang/ dran
'dzin¹⁴³ med pas¹⁴⁴ glen bsgom¹⁴⁵ du song

¹⁰⁶ 'du 'dzi omis in B&C.

¹⁰⁷ gro/ in B&C.

¹⁰⁸ Omis in B&C.

¹⁰⁹ B&C: ma.

¹¹⁰ Omission du *shad* (/) in B.

¹¹¹ + *nad* in B&C.

¹¹² Omission du *shad* (/) in B.

¹¹³ Omis in B&C.

¹¹⁴ B&C: la/.

¹¹⁵ + *la* in B&C.

¹¹⁶ + *pas* in B&C.

¹¹⁷ B&C: 'chos.

¹¹⁸ B&C: *phra bu*.

¹¹⁹ B&C: *gtong*.

¹²⁰ la/ omis in B&C.

¹²¹ + *la* in B&C.

¹²² B&C: *bsgom*.

¹²³ B&C: *spyod*. Ce type d'inversion dans l'ordre de *bsgom* et *spyod* n'est pas rare. Il est de toute façon sans conséquence aucune.

¹²⁴ Ajouté sous la ligne in C.

¹²⁵ B&C: *la*.

¹²⁶ B&C: 'gags.

¹²⁷ B: *bred*. C: *bde*.

¹²⁸ C: *ba'i*.

¹²⁹ B&C: *spyi ru*.

¹³⁰ + *shad* (/) in B&C.

¹³¹ B&C: *pa'i*.

¹³² B&C: 'ol tshod.

¹³³ B&C: *bzos pa'i*.

¹³⁴ C: *cig*.

¹³⁵ B&C: *lnga'i*.

¹³⁶ Réduit in B&C avec la lecture précédente *lnga'i*.

¹³⁷ C: *bsgom*.

¹³⁸ B&C: *du*.

¹³⁹ B: *pa'i*.

¹⁴⁰ B: *skyes*.

¹⁴¹ B: *pa*.

¹⁴² + *la* in B&C.

¹⁴³ B&C: *bzhin*, manifestement une erreur.

[661] ba dang/ bying rmugs¹⁴⁶ 'thibs pas gsal mdangs ma thon¹⁴⁷ pa¹⁴⁸ dang/
 rgod lding¹⁴⁹ 'thor bas gnas cha med pa dang/ 'dred 'dzur 'thab¹⁵⁰ pas
 skyed¹⁵¹ bogs med pa rnams kyi¹⁵² gol sa ru ma song ba¹⁵³ dang¹⁵⁴/ spyod pa
 la zol zog tho cho'i¹⁵⁵ spyod pa dang/ ched byas tshul chos¹⁵⁶ kyi spyod pa
 dang/ btang snyoms le lo'i spyod pa dang/ sdug¹⁵⁷ brtsir rang bcings kyi
 spyod pa dang/ log lta tha mal gyi spyod pa dang lnga'i gol sa ru ma song
 bar byas¹⁵⁸ te¹⁵⁹/ gsung rab las/

yid bzhin¹⁶⁰ nor bu rin po che tshol du 'gro ba'i tshong pa lam du zhugs pa
 la/

gnod par byed pa'i dgra mang bas/

skyes bu dag go cha bgo bar bya'o/ sogs¹⁶¹ gsungs so/

gsum pa bsgoms¹⁶² pas nyams dang 'od gsal 'char tshul la gsum ste/ dang
 po shar ba'i snang ba byung¹⁶³ tshul dang/ de nas goms¹⁶⁴ pa'i snang ba 'phel
 tshul dang/ de dag gi¹⁶⁵ lam gyi rim pa dang sbyar ba'o/

dang po la gnyis te/ phyi'i snang ba mthong tshul dang/ nang gyi nyams
 myong bskyed tshul lo/

dang po la/¹⁶⁶ sgron ma las/

rtsal gyi sbyang¹⁶⁷ thabs bstan pa ni/

'gyu ba zer gyi nya mo de/

mun khang 'od kyi rgya la bzung/

kun gsal rig pa'i me long de/

snang gsal nam mkha'i mthongs su bstan/

dran pa sems kyi mdung mo de/

snang ba 'od kyi phub la gtad/

de¹⁶⁸ tshe gzugs sku'i sa bon mthong/

¹⁴⁴ B&C: pa.

¹⁴⁵ B: sgom.

¹⁴⁶ + su in B&C.

¹⁴⁷ B: mthong. C: thong.

¹⁴⁸ B: ba.

¹⁴⁹ B&C: ldings.

¹⁵⁰ B&C: 'thas.

¹⁵¹ B&C: bskyed.

¹⁵² B&C: kyi's/.

¹⁵³ B&C: bar.

¹⁵⁴ B&C: bya.

¹⁵⁵ B&C: co'i.

¹⁵⁶ B: 'chos.

¹⁵⁷ B&C: bsdug.

¹⁵⁸ B&C: bya.

¹⁵⁹ B&C: ste.

¹⁶⁰ + gyi in B&C.

¹⁶¹ B: zhes. C: ces.

¹⁶² C: bsgom.

¹⁶³ B&C: 'byung.

¹⁶⁴ B&C: bsgom. On verra *infra* que B&C donnent bien la lecture *goms pa* dans cette seconde section consacrée à l'Accroissement des Visions (*snang ba 'phel ba*).

¹⁶⁵ Omis in B&C.

¹⁶⁶ shad (/) omis in B&C.

¹⁶⁷ B: sbyong.

*mkha'*¹⁶⁹ *la skar tshogs shar ba 'dra/ zhes gsungs pa ltar/*

nyams su blangs pas/ dang po'i dus su/ 'byung¹⁷⁰ lnga'i rtags gong ltar
dang^{171/172} gzhan yang 'od dang zer dang/ za 'og gi snam bu kha phye
ba'am/ gzha' tshon shar ba'am/¹⁷³ dkyil 'khor bris pa¹⁷⁴ lta

[662] *bur*¹⁷⁵ *grangs med pa/*¹⁷⁶ *bsam gyis mi khyab pa*¹⁷⁷ *phyar ba'am/*¹⁷⁸ *re*
*lde 'am goms pa dang yul gru 'am/*¹⁷⁹ *nam mkha' bar snang gang bar 'char*
*te*¹⁸⁰ */ zhing khams kyi gzhi yin no/ de dag gi nang du gzugs sku'i sa bon/*¹⁸¹
*thig le skar*¹⁸² *tshogs bkram*¹⁸³ *pa*¹⁸⁴ *ltar 'char te*¹⁸⁵ */ gzer bu las/*

*snang ba'i*¹⁸⁶ *'od lnga'*¹⁸⁷ *zhing khams dkyil 'khor gzhi*¹⁸⁸ */*

thig le gur khang rigs lnga'i gzhal yas khang/

*lhag mthong sku las*¹⁸⁹ *sna tshogs gzugs skur shar/ ces*¹⁹⁰ *gsungs so/*

*gnyis pa*¹⁹¹ *de'i dus su dge sbyor la*^{192/193} *sprin bar gyi nyi ma lta bu*¹⁹⁴
*hrab hrib tu byed pa/*¹⁹⁵ *the tshom za ba ya nga ba*¹⁹⁶ *'byung ste/ thun*
*sgom*¹⁹⁷ *gyi 'go*¹⁹⁸ *yin/*¹⁹⁹ *tshes gcig*²⁰⁰ *gnyis kyi zla ba dang 'dra'o/*

*gnyis pa de nas*²⁰¹ *goms pa'i snang ba 'phel tshul la lnga ste/ snang ba*

¹⁶⁸ B&C: *de'i*.

¹⁶⁹ B: *mkhal*, évidemment une coquille.

¹⁷⁰ + *ba* in C.

¹⁷¹ C: *la*.

¹⁷² Cette ligne entière est manquante in B qui reprend simplement à *gzhan yang...* après *...gsungs pa ltar/*.

¹⁷³ *shad (/)* omis in B&C.

¹⁷⁴ *bris pa* est écrit au-dessus de la ligne in C.

¹⁷⁵ B&C: *bu*.

¹⁷⁶ *shad (/)* omis in B&C.

¹⁷⁷ + *shad (/)* in B.

¹⁷⁸ *shad (/)* omis in B&C.

¹⁷⁹ *shad (/)* omis in B&C.

¹⁸⁰ B&C: *ste*.

¹⁸¹ *shad (/)* omis in B&C.

¹⁸² C: *dkar*.

¹⁸³ B&C: *bkra*.

¹⁸⁴ B&C: *ba*.

¹⁸⁵ B&C: *ste*.

¹⁸⁶ B&C: *ba*.

¹⁸⁷ B&C: *lnga'i*.

¹⁸⁸ C: *bzhi*.

¹⁸⁹ B&C: *la*.

¹⁹⁰ B: *zhes*, manifestement une mauvaise lecture de la finale, laquelle attend grammaticalement la forme *ces* (les erreurs de même type seront désormais simplement notées sans remarque).

¹⁹¹ + *la/* in B&C.

¹⁹² B&C: *ni*.

¹⁹³ Omission du *shad (/)* in B&C.

¹⁹⁴ B&C: *bzhin/*, en lieu et place de *lta bu*.

¹⁹⁵ Omission du *shad (/)* in B.

¹⁹⁶ *ya nga ba* est remplacé par *la sogs pa* in B&C.

¹⁹⁷ C: *bsgom*.

¹⁹⁸ B&C: *mgo*.

¹⁹⁹ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁰⁰ C: *cig*.

²⁰¹ B&C: *la*.

'phel ba'i tshul dang/ snang ba mched pa'i tshul dang/ snang ba²⁰² rgyas
pa'i tshul dang/ snang ba²⁰³ rdzogs pa'i tshul dang/ snang ba mthar thug
pa'i shar tshul lo/

dang po la gnyis las²⁰⁴/ dang po phyi ltar/²⁰⁵ gong ltar rtse gcig tu nyams
su blangs pas/ dus ci²⁰⁶ zhig la snang ba 'phel ba'i nyams²⁰⁷ 'char te²⁰⁸/ 'od
gsal gyi snang ba grangs med par shar ba rnams kyi nang du/ shel mdog rig
pa'i thig le sran ma tsam dang/ de bas²⁰⁹ che ba dang/ rkyang pa dang/²¹⁰
gnyis 'brel²¹¹ gsum 'brel²¹² dang/²¹³ mang po 'brel²¹⁴ ba dang/ gyen la 'brel ba
dang²¹⁵/ 'phred²¹⁶ la 'brel ba²¹⁷ dang/ rig pa'i snying po thugs rje'i nyag thag
ces bya ba/ dngul dkar gyi skud pa 'am/ dar dkar gyi²¹⁸ nyag thag lta bu la/
lu gu brgyud²¹⁹ kyi thig le/²²⁰ 'phreng ba brgyud pa²²¹ lta bu²²² dang/ ma
brgyus²²³ pa rkyang pa'i²²⁴ nyag

[663] thag gis sbrel ba lta bu²²⁵ dang/ thig le dang ma 'brel ba'i²²⁶ nyag thag
brkyang²²⁷ pa las²²⁸ sogs du mar snang²²⁹ la/ de yang²³⁰ 'byung ba²³¹ thams
cad gnad du ma 'chun pas/ kha dog thams cad dkar shas che ba'am/ gang
rung²³² re re rkyang pa²³³ dang²³⁴/ cung zad zin pas kha dog lnga ka tshang
ba²³⁵ yang²³⁶ re re tsam du²³⁷ 'byung la/ shas che²³⁸ ba²³⁹ kha dog phyogs re

²⁰² Omission de *snang ba* in B&C.

²⁰³ Omission de *snang ba* in B&C.

²⁰⁴ B&C: *kyis*.

²⁰⁵ *phyi ltar*/ omis in B&C.

²⁰⁶ B&C: *ji*.

²⁰⁷ + *snang* in B&C.

²⁰⁸ B&C: *ste*.

²⁰⁹ B&C: *las*.

²¹⁰ Omission du *shad (/)* in B.

²¹¹ B&C: *brtsegs*.

²¹² B&C: *sbrel*.

²¹³ Omission du *shad (/)* in B.

²¹⁴ B: *sbrel*.

²¹⁵ *dang* omis in B&C.

²¹⁶ C: *phrad*.

²¹⁷ + *la sogs* in B&C.

²¹⁸ Omis in B&C.

²¹⁹ B&C: *rgyud*.

²²⁰ Omission du *shad (/)* in B.

²²¹ *brgyud pa* omis in B&C.

²²² + *rgyus pa* in B&C.

²²³ B: *rgyus*.

²²⁴ B&C: *pa*.

²²⁵ *lta bu* omis in B.

²²⁶ Omis in B.

²²⁷ B&C: *rkyang*.

²²⁸ B&C: *la*.

²²⁹ + *ba* in B&C.

²³⁰ *de yang* omis in B&C.

²³¹ B&C: *lnga*.

²³² C: *ru*, manifestement une coquille.

²³³ B&C: *pa'am*.

²³⁴ Omis in B&C.

²³⁵ B&C: *ba'am*.

²³⁶ Omis in B&C.

²³⁷ *tsam du* omis in B&C.

²³⁸ B&C: *cher*.

rkyang pa mang du 'char/ thig le de dag gi dkyil na lha sku'i rnam pa snang
tsam/ brtag²⁴⁰ na gsal rgyu med pa'i²⁴¹ 'phra²⁴² mo re re²⁴³ tsam²⁴⁴ yang gnas
so/ gzhan yang 'od dang²⁴⁵ zer dang/²⁴⁶ thig le de dag kyang²⁴⁷ dar tsam²⁴⁸
mi sdod la^{249/250} ri gzar kha nas chu 'bab²⁵¹ lta bu 'am/ dngul chu 'thor 'dril
ci²⁵² bzhin du/ g.yo 'gul 'thor 'dril dang bcas pa²⁵³ snang ste/ sgron ma las/

*de la goms shing 'dris pa yis/
goms pa'i khyad par rnam lnga 'byung/
dang po snang ba 'phel bar 'gyur/
dngul chu 'thor 'dril bzhin du mthong/ zhes dang/*

*gzer bu las/
rig pa'i zer dang thugs²⁵⁴ rje' i²⁵⁵ nyag thag ni/
dang po ri gzar kha nas chu 'bab 'dra/ zhes²⁵⁶ so/*

gnyis pa²⁵⁷ nang la²⁵⁸ de'i dus su rtse gcig²⁵⁹ gi nyams 'char te/ shes pa
gsal la mi 'phro ba/²⁶⁰ dangs²⁶¹ sang²⁶² nge ba gnas pa'i nyams/ stong rig ma

²³⁹ Omis in B&C.

²⁴⁰ B&C: *brtags*.

²⁴¹ B&C: *pa'i*.

²⁴² C: *phra* (sans 'a chung).

²⁴³ Omis in B&C.

²⁴⁴ Omis in B&C.

²⁴⁵ Omis in B&C. Il est pratiquement certain que la lecture 'od dang zer soit la bonne (et non pas 'od zer), dans la mesure où trois éléments sont à prendre en compte ici. En effet, comme le montre rGyal rong Rig pa rang shar dans son *Avènement de la Vue (lTa ba thog dbab*, vol. I, p. 158), les trois modalités de l'expression du Discernement sous sa forme visionnaire sont celles des lumières ('od), des rayons (zer) et des chaînes de Thiglés (*thig le nyag thag*). Voir également Shardza Rinpoche, *dByings rig mdzod*, vol. II, p. 61, qui cite le même passage de l'*Avènement de la Vue* avec les trois éléments clairement distingués. Cette manifestation triple forme ce que les textes désignent comme la Vision Supérieure des Lumières propres à la Clarté visionnaire (*snang gsal 'od kyi lhag mthong*), l'une des trois modalités de la Vision Supérieure exposées dans les textes Dzogchen, avec la Vision Supérieure précellente et immaculée (*dri med mchog gi lhag mthong*), et la Vision Supérieure correspondant au Paroxysme de la réalisation de la Réalité (*bon nyid rtogs tshad kyi lhag mthong*). Littérairement, l'exposé de ces diverses modalités est inconnu du corpus du *Zhang zhung snyan rgyud* (qui, en matière de *lhag mthong*, est essentiellement focalisé sur le Discernement de la Vision Supérieure [*lhag mthong gi rig pa*]), mais figure en bonne place dans l'*Avènement de la Vue*.

²⁴⁶ Omission du *shad* (/) in B&C.

²⁴⁷ + *shad* (/) in B&C.

²⁴⁸ + *gcig* in B&C.

²⁴⁹ Omis in B&C.

²⁵⁰ Omis in B&C.

²⁵¹ C: 'babs pa.

²⁵² Omis in B&C.

²⁵³ C: *par*.

²⁵⁴ B&C: *thig*.

²⁵⁵ B&C: *le'i*. La lecture *thugs rje'i* en lieu et place de *thig le'i* (des versions B&C) est confirmée par le texte-racine du *gZer bu* (p. 568), ainsi que par le commentaire de ce texte, attribué à sNang bzher lod po (p. 593).

²⁵⁶ + *gsungs* in B. C donne la lecture : *ces gsungs so*.

²⁵⁷ + *la*/ in B&C.

²⁵⁸ *nang la omis* in B&C.

²⁵⁹ C: *cig*.

²⁶⁰ Omission du *shad* (/) in B&C.

²⁶¹ B&C: *dwangs*.

bu 'phrod pa'i srab cam²⁶³ me²⁶⁴ ba de/ thun la zhugs dus gsal bar 'ong ste/
dga' ba khyad par can skye/ bzhug²⁶⁵ dus²⁶⁶ cung mi gsal te/ rkyen kha la
rag lus pas²⁶⁷ dge sbyor gcig²⁶⁸ skye ba de ni/ thun sgom zad sar skyol ba yin
te/ tshes gsum bzhi'i²⁶⁹ zla ba dang 'dra²⁷⁰ /

gnyis pa mched pa'i tshul la/²⁷¹ gnyis kyi²⁷² dang po la/ phyogs

[664] thams cad 'od gsal gyi snang bar²⁷³ 'char zhing/ de dag gi nang du shel
mdog rig pa'i thig le yang kha yar 'char zhing/ 'byung ba lnga kha²⁷⁴ gnad
du 'chun zhing²⁷⁵/ shas cher²⁷⁶ 'od lnga gur khang gi²⁷⁷ thig le re re la²⁷⁸ mu
khyud lnga lnga dang ldan pa/²⁷⁹ gsal la dwangs pa/ bkra la gsal ba/ nyag
thag rnam kyang dkar po kha yar kyang 'char zhing/ shas cher kha dog sna
tshogs lu gu rgyud kyi thig le phreng²⁸⁰ ba brkyang²⁸¹ ba²⁸² lta bu la yang/²⁸³
mu²⁸⁴ khyud lnga lnga²⁸⁵ dang ldan pa/ de dag gi dkyil nas²⁸⁶ gzugs sku'i
rnam pa 'phra mo 'am/ yig 'bru 'am/²⁸⁷ mchod rten las²⁸⁸ sogs²⁸⁹ gang yang
rung ba'i gzugs kyi²⁹⁰ rnam pa sna tshogs dang/ de dag gi bar du gzhan
yang/²⁹¹ 'od dang zer dang/²⁹² gzugs brnyan las²⁹³ sogs kyi rnam pa la/ 'di
'char dang 'di mi 'char gyi nges pa med de/ shar ba dag²⁹⁴ kyang sngar bas
cung zad dal zhing g.yung ba/²⁹⁵ cung tsam sdod tshugs par 'char te/ sgron

²⁶² B&C: *sing*.

²⁶³ B&C: *phyal*.

²⁶⁴ B&C: *le*.

²⁶⁵ B: *gzhug*.

²⁶⁶ B&C: *tu*.

²⁶⁷ B: *pa'i*.

²⁶⁸ B&C: *cig*.

²⁶⁹ B: *gzhi'i*.

²⁷⁰ B&C: *'dra'o*.

²⁷¹ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁷² + *shad* in B. C donne la lecture *kyis/*.

²⁷³ B&C: *ba*.

²⁷⁴ B&C: *ka*.

²⁷⁵ B&C: *pas*.

²⁷⁶ B&C: *che*.

²⁷⁷ B&C: *gis*, de toute évidence une coquille.

²⁷⁸ Omis in C.

²⁷⁹ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁸⁰ C: *'phreng*.

²⁸¹ B&C: *rkyang*.

²⁸² C: *pa*.

²⁸³ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁸⁴ C: *ma*, évidemment une erreur.

²⁸⁵ Omis in B&C.

²⁸⁶ C: *na*.

²⁸⁷ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁸⁸ C: *la*.

²⁸⁹ + *pa* in B&C.

²⁹⁰ Omis in B&C.

²⁹¹ Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁹² Omission du *shad (/)* in B&C.

²⁹³ B&C: *la*.

²⁹⁴ B&C: *rnam*.

²⁹⁵ Le texte est pratiquement illisible dans ma version entre *shar ba rnam* et *zhing g.yung ba*.
Leçon correcte du texte original est bien celle donnée par A. Dans son *Commentaire* (p.
404), U ri bSod rgyal donne une lecture plutôt différente : *mkha' la nyi ma lhag shar ltar rol*.
Bru rGyal ba, dans son propre *Commentaire* (p. 466), donne la lecture fournie in A.

ma las/

de nas snang ba mched par 'gyur/
mkha' la nyi zla lhag ltar mthong/²⁹⁶
rig pa 'od kyi gur khang²⁹⁷ mthong/ zhes dang/

gzer bu las/

gnyis pa chu bo klong²⁹⁸ du²⁹⁹ phebs³⁰⁰ pa 'dra/ zhes³⁰¹ dang³⁰²/

snang ba mched dus/ zer dang thig le 'od dang/³⁰³ nyag thag thams cad
sngar bas dal ba gyung ba/ dar tsam sdod tshugs pa³⁰⁴ zer dang nyag thag
rkya rkang gi tshul du mgyogs bul du³⁰⁵ snang ba'o/

gnyis pa la/³⁰⁶ gong gi rtse gcig³⁰⁷ gi nyams srab³⁰⁸ po³⁰⁹ de nyid spros bral

²⁹⁶ C lit cette ligne : *mkha' la nyi zla shar ltar mthong/*.

²⁹⁷ B donne *gur khang* en lieu et place de *'khor lo*. Il semble en fait que Bru rGyal ba ait condensé les deux vers *rig pa 'od kyi 'khor lo mthong/ thig le 'od kyi gur khang mthong* en un seul. La version du *sGron ma drug gi gdams pa* lui-même donne cette lecture avec les deux vers non condensé (p. 349). Les deux commentaires — de U ri bSod nams rgyal mtshan et de Bru rGyal ba — des *Six Lampes* (*sGron ma drug*) confirment cette lecture. U ri, par exemple, interprète ces vers comme renvoyant à des visions différentes (p. 404): lors du déploiement (*mched pa*) des visions, les *thig le* augmentent sensiblement de taille, jusqu'à atteindre celle du soleil et de la lune brillant dans le ciel. Les "roues de lumières du Discernement" (*rig pa 'od kyi 'khor lo*) qui se manifestent alors renvoient aux visions d'ocelles de paon (*rma bya'i mdongs*). Celles des dômes lumineux de *thig le* (*thig le 'od kyi gur khang*) renvoient à un ensemble de manifestations dont les *thig le* apparaissent comme des dômes semblables à des tentes (*gur khang*). Dans son *Commentaire* (p. 466), Bru rGyal ba ne conserve que le deuxième vers (celui des dômes lumineux de *thig le*) et omet la référence aux "roues de lumière" (*'od kyi 'khor lo*) comme si la version du texte-racine qu'il a commentée ne comprenait pas ce vers. Il me semble qu'il s'agit d'un oubli ou bien que l'auteur s'est basé sur une version défectueuse du texte-racine dans la mesure où ce vers se retrouve dans toutes les versions consultées (e.g., xylographe de sDe dge, fol. 15b.3; édition de Triten Norbutse, p. 415; édition du *Kanjur*, vol. 171, p. 222.5, etc.). L'hypothèse de la version défectueuse me semble à retenir parce que l'auteur cite ce passage de la même manière dans son *Commentaire* et a, de toute évidence, utilisé le même texte-racine pour le présent texte.

²⁹⁸ C: *rlungs*. B: *rlungs*, corrigé en *klungs* entre crochets. La lecture *klungs* est confirmée par le texte-racine du *gZer bu*, p. 568. En revanche, le *Commentaire* du *gZer bu* attribué à Gyer spungs sNang bzher lod po (*8e siècle) donne la lecture *klong* (p. 593). L'édition du texte-racine du *gZer bu* dans la version de Triten Norbutse donne la lecture *klong* (p. 723), ainsi que le *Commentaire* (p. 755). Dans tous ces cas de figure, les variantes sont, du point de vue du sens, peu importantes car elles renvoient à l'abîme (*klong*) aquatique ou abyssal d'un large fleuve, qui reste l'image à retenir. Cette phase visionnaire marque une étape décisive dans la pratique de la Claire-Lumière, notamment en raison de la stabilisation progressive des visions qui la caractérise (stabilisation qui faisait défaut au cours de la phase visionnaire précédente).

²⁹⁹ B&C: *su*.

³⁰⁰ B&C: *'bebs*.

³⁰¹ C: *ces*.

³⁰² B&C: *pas*.

³⁰³ Omission du *shad (/)* in B&C.

³⁰⁴ + *shad (/)* in B, suggéré in C (par un espace blanc).

³⁰⁵ Omis in C.

³⁰⁶ Omission du *shad (/)* in B&C.

³⁰⁷ C: *cig*.

³⁰⁸ C: *sram* (?), lecture incertaine mais de toute évidence erronée).

³⁰⁹ C: *mo*.

gyi nyams su³¹⁰ 'char te/ ci³¹¹ zhig³¹² la phyi nang thams cad rang grol chen
 por khrol gyis song ste³¹³/ de yang³¹⁴ g.yo med rang gsal chen po'i
 [665] ngang las³¹⁵ mi 'da' ba³¹⁶/ rgya mtsho rlung gis ma bskyod pa lta bu/
 mtshan ma'i spros pa thams cad dang bral ba gcig³¹⁷ tu lhag gi³¹⁸ 'char te³¹⁹/
 dper na tshes lnga drug gi zla ba dang 'dra'o/ sgom pa'i dus su shin tu
 'phel/ ma sgom³²⁰ kyang skabs skabs su 'byung ba'o³²¹/ de ni sems pa'i³²²
 ngang sgom sleb pa yin no/

gsom pa snang ba rgyas tshul la³²³ gnyis kyi dang po la/³²⁴ nang na³²⁵
 mchog gi 'od gsal cung zad mngon du 'char³²⁶ te/ da³²⁷ lta' gyi ma dag pa
 me chu sa rlung gi³²⁸ rang rgyud pa 'di 'gags nas³²⁹ dag pa sku yi³³⁰ sa bon
 dang/ zhing khams kyi snang ba 'char te/ snang ba phyogs mtshams steng
 'og mdun rgyab thams cad 'od gsal gyi rang bzhin la/ 'od lnga'i thig le³³¹
 phub tsam³³²/ re lde³³³ tsam³³⁴ yul gru³³⁵ tsam³³⁶/ ³³⁷ chung ba nyung 'bru
 tsam las³³⁸ sogs sna tshogs³³⁹ su 'char zhing/ de dag re re la yang/ thig le
 lnga lnga³⁴⁰ gyes pa dang/ de la 'od gyen 'greng³⁴¹ rtsibs shar/³⁴² mu khyud
 can las³⁴³ sogs kyi³⁴⁴ spras pa dang/ phyi rim 'od kyi pad ma 'khor lo
 g.yung drung rin po che las³⁴⁵ sogs kyi bskor ba/ de'i phyi rim sgo sgo

³¹⁰ Omis in B.

³¹¹ B&C: *ji*.

³¹² + *gcig* in B. + *cig* in C.

³¹³ B&C: *nas*.

³¹⁴ *de yang* omis in B&C.

³¹⁵ B&C: *la*.

³¹⁶ B&C: *bar*.

³¹⁷ B: *zhig*. C: *cig*.

³¹⁸ B&C: *gis*, de toute évidence une meilleure grammaticale que celle du xylographe.

³¹⁹ B&C: *ste* (non conforme à la règle de déclinaison de cette particule).

³²⁰ B: *bsgoms*. C: *sgoms*.

³²¹ C: *ngo*.

³²² B: *dpa'i*. Les lectures [*sems*] *pa* et [*sems*] *dpa'* alternent classiquement dans les textes bon pos.

³²³ + *shad* (/) in B&C.

³²⁴ Le *shad* est suivi de la phrase suivante in B&C, qui manque au xylographe : *rlung gi snang ba rang rgyud pa 'di nyid 'gags nas/*.

³²⁵ B&C: *nas*.

³²⁶ B&C: *shar*.

³²⁷ B&C: *de*.

³²⁸ B&C: + *snang ba*, une lecture qui manque manifestement au xylographe, lequel est peu compréhensible en raison de cette omission.

³²⁹ + *shad* in B&C.

³³⁰ 'i in B&C.

³³¹ + *sba* in B&C.

³³² + *dang* in B&C.

³³³ B&C: *lde'am*.

³³⁴ Omis in B&C.

³³⁵ B&C: *gru'am*.

³³⁶ Omis in B&C.

³³⁷ *shad* (/) omis in B&C.

³³⁸ B&C: *la*.

³³⁹ *sna tshogs* omis in B&C.

³⁴⁰ B&C: *lngar*.

³⁴¹ B&C: 'breng.

³⁴² *shad* (/) omis in B&C.

³⁴³ B&C: *la*.

³⁴⁴ B&C: *kyi*.

³⁴⁵ B&C: *la*.

rgyan³⁴⁶ dang bcas³⁴⁷ pa/ legs par dod cing tshang ba/ dkyil na sku'i nram
 pa dod tsam dang/³⁴⁸ phyed rdzogs tsam³⁴⁹ dang³⁵⁰ dbu dod pa dang/ sa
 bon yig 'bru gsal ba las³⁵¹ sogs/³⁵² 'od zer nyag thag dang bcas pa/³⁵³ thams
 cad che chung bsam gyis mi khyab pa/³⁵⁴ mang nyung snang yul gang ba
 'byung ste/ de ltar gyi snang ba de dag res 'ga' g.yo 'gul med par gnas
 shing³⁵⁵/ res 'ga' cung zad³⁵⁶ 'grims³⁵⁷ pa³⁵⁸ ste³⁵⁹/ gzer bu las/
 gsum pa bya khras³⁶⁰

[666] gzan tshol ba³⁶¹ lta bur 'gyur/ zhes³⁶² dang/
 sgron ma las/

de nas snang ba rdzogs³⁶³ par 'gyur/
 rigs lnga rdzogs sku³⁶⁴ dkyil 'khor mthong/ zhes³⁶⁵ so/

gnysis pa la³⁶⁶ gong gi spros bral rang grol gnas cha mthug³⁶⁷ po dang bcas
 pa³⁶⁸/ ci³⁶⁹ zhig³⁷⁰ gcig³⁷¹ la rig pa gzhi med/ ye³⁷² stong³⁷³ rtsa bral chen po
 gcig³⁷⁴ tu har gyis song nas/ phyi nang yul shes 'khor 'das ci byung ci shar
 ba thams cad/³⁷⁵ kho'i ngang du ro gcig³⁷⁶ pa zhig³⁷⁷ 'byung bas/ de la du ma
 ro gcig³⁷⁸ gi sgom³⁷⁹ zhes bya ste/ tshes brgyad dgu'i zla ba dang 'dra ste/
 sangs rgyas kyi dgongs pa la phyed sleb tsam yin/ ngang sgom zad sar

³⁴⁶ C: *brgyan*.

³⁴⁷ B&C: *chas*.

³⁴⁸ *shad* (/) omis in B&C.

³⁴⁹ Omis in B&C.

³⁵⁰ + *shad* (/) in B&C.

³⁵¹ B&C: *la*.

³⁵² *shad* (/) omis in B&C.

³⁵³ *shad* (/) omis in B&C.

³⁵⁴ *shad* (/) omis in B&C.

³⁵⁵ C: *cing*.

³⁵⁶ B&C: *tsam*.

³⁵⁷ B&C: 'dril.

³⁵⁸ Omis in B&C.

³⁵⁹ B: *te*.

³⁶⁰ B&C: *khra*, lecture confirmée par le texte-racine des *Vingt-et-Un Sceaux* (p. 568) et par le *Commentaire* de sNang zher lod po (p. 593).

³⁶¹ Omis in C.

³⁶² C: *ces*.

³⁶³ Sur ma copie du xylographe (photocopie effectuée sur l'exemplaire appartenant à Lopön Tenzin Namdak Rinpoche), *rdzogs* est biffé et correctement corrigé en *rgyas*. Cette lecture est confirmée par C.

³⁶⁴ B&C: *sku'i*.

³⁶⁵ + *gsungs* in B. C: *ces gsungs*.

³⁶⁶ B&C: *las*.

³⁶⁷ B&C: 'thug.

³⁶⁸ + *de nyid*/ in B&C.

³⁶⁹ B&C: *ji*.

³⁷⁰ B&C: *ltar*.

³⁷¹ B&C: *cig*.

³⁷² La partie soulignée est manquante in B mais présente in C.

³⁷³ + *gsal* in B.

³⁷⁴ B: *zhig*. C: *cig*.

³⁷⁵ *shad* (/) omis in B&C.

³⁷⁶ C: *cig*.

³⁷⁷ C: *cig*.

³⁷⁸ C: *cig*.

³⁷⁹ B&C: *bsgom*.

skyol nas/ klong sgom 'go tshugs³⁸⁰ pa yin no/
 bzhi pa snang ba rdzogs pa'i 'char tshul la^{381/382} gnyis kyi dang po la/
 mchog gi 'od gsal mngon du gyur te³⁸³ / sangs rgyas kyi sku³⁸⁴ zhing khams
 rang la lhun grub tu yod pa/³⁸⁵ de nyid³⁸⁶ gab sbas med par mngon du 'char
 te³⁸⁷ / de yang rang snang dag pa'i³⁸⁸ zhi rgyas dbang drag gi dkyil 'khor³⁸⁹
 chen po ma 'dres pa³⁹⁰ so so nas³⁹¹ bkra la gsal ba/ rtsig³⁹² pa sgo sgo rgyan
 snam bu dang bcas pa^{393/394} khyung gur khyung 'dab bre bum/³⁹⁵ gdugs
 tog³⁹⁶ bya ru dang bcas pa'i nang na³⁹⁷ / zhi rgyas la nyi zla padma g.yung
 drung/³⁹⁸ 'khor lo rin po che las³⁹⁹ sogs⁴⁰⁰ skyon med dag pa'i gdan dang⁴⁰¹
 dbang drag la dregs pa lha klu dri za gcan lnga las⁴⁰² sogs⁴⁰³ thul⁴⁰⁴ rtags kyi
 gdan dang⁴⁰⁵ / phyi nang gi rigs lnga gtso la 'khor gyis bskor ba/ yang sprul
 pho nya las byed dang bcas⁴⁰⁶ pa'am/ zhi rgyas dbang drag gi lha tshogs
 bsam gyis mi khyab pa/ rang rang gi gdan la bzhugs shing^{407/408} de dag
 thams cad kyang rgyan⁴⁰⁹ dang cha lugs/ mtshan dang⁴¹⁰ dpe byad^{411/412} sku
 mdog

[667] phyag mtshan thams cad rdzogs pa/ che chung ni che tshad chung
 tshad tshad⁴¹³ las⁴¹⁴ 'das pa/ mang nyung bsam gyis mi khyab par⁴¹⁵ 'char
 la/ de dag gi⁴¹⁶ bar bar du 'od lnga'i thig le yan man dang phan tshun thams

380 B&C: *zug*.

381 Omis in B&C.

382 *shad* (/) omis in B&C.

383 B&C: *ste*.

384 + *dang* in B&C.

385 *shad* (/) omis in B&C.

386 + *shad* (/) in B&C.

387 C: *ste*.

388 B&C: *pas*.

389 B&C: +/ *pho brang*.

390 + *shad* (/) in B&C.

391 B: *la*. C: *na*.

392 B&C: *brtsig*.

393 Omis in B&C.

394 *shad* (/) omis in B&C.

395 *shad* (/) omis in B&C.

396 C: *rtogs*, évidemment une mauvaise lecture.

397 Omis in B.

398 *shad* (/) omis in B&C.

399 B&C: *la*.

400 + *pa* in C.

401 + *shad* (/) in B&C.

402 B&C: *la*.

403 + *pa* in B&C.

404 + *pa* in B. + *ba* in C.

405 B&C: *la*.

406 B&C: *chas*.

407 B&C: *pa*.

408 *shad* (/) omis in B&C.

409 C: *brgyan*.

410 Omis in B&C.

411 Omis in B. & C

412 *shad* (/) omis in B&C.

413 Omis in B&C.

414 B&C: *la*.

415 B&C: *pa*.

416 Omis in C.

cad du⁴¹⁷ lnga lnga 'char te/ de'i dkyil na rigs lnga rdzogs par bzhugs pa dang/ yang thig le gzhi gcig⁴¹⁸ la zhing khams phyogs bzhi dbus lngar bcad pa'i nang du⁴¹⁹ rigs lngar⁴²⁰ bzhugs pa dang/ yang thig le'i dbus⁴²¹ su⁴²² rigs rtags lnga⁴²³ pa⁴²⁴ bzhugs pa dang/ yang dkyil 'khor⁴²⁵ sogs la bkram⁴²⁶ pa⁴²⁷ lta bu'i lha gdan la bzhugs pa dang/ lha yang rdzogs sku sprul sku las⁴²⁸ sogs gang du yang⁴²⁹ snang la/ dag snang gi 'char tshul bsam gyis mi khyab pa gcig⁴³⁰ 'byung zhing⁴³¹ de'i dus kyi gzhal yas dang/⁴³² thig le zer dang nyag thag sku dang bcas pa thams cad/⁴³³ g.yo 'gul med par gnas pa 'byung ste/ sgron ma las/

de nas snang ba rdzogs par 'gyur/

lhun grub phyag rgya'i dkyil 'khor mthong/

snang ba 'od kyi zhing khams mthong/

cho 'phrul g.yo 'gul med par mthong/ zhes dang/

gzer bu las/

bzhi pa rus sbal mkhar⁴³⁴ gzhong du tshud⁴³⁵ pa dang⁴³⁶ 'dra/ zhes⁴³⁷ gsungs so/

gnysis pa la⁴³⁸/ du ma ro gcig gi dge sbyor gyi⁴³⁹ nyams rtogs kyi rlom pa cung tsam dang chas⁴⁴⁰ pa/ de nyid ci zhig la bsgom bya sgom byed kyi blo rtsol thams cad sems su grol nas/ bsgom med yengs med kyi ngang la rig pa rgyun chags su gnas shing/ de las mi 'da' bar 'byung ste/ de'i dus su blos ched du sgom⁴⁴¹ mi dgos/ ngang gi⁴⁴² cung tsam dran dgos pa de la bsgom

[668] med yengs med kyi sgom⁴⁴³ zhes bya ste/ dper na⁴⁴⁴ bcu bzhi'i zla ba bzhin du⁴⁴⁵ sangs rgyas kyi sa la sleb tu⁴⁴⁶ cha ba yin/ mthar thug rtogs pa'i

⁴¹⁷ Omis in B.

⁴¹⁸ C : *cig*.

⁴¹⁹ + *shad* (/) in B&C.

⁴²⁰ B&C: *lnga*.

⁴²¹ B&C: *bar*.

⁴²² B&C: *du*.

⁴²³ Omis in B&C.

⁴²⁴ B&C: *la*.

⁴²⁵ + *la* in B&C.

⁴²⁶ B&C: *bkra*.

⁴²⁷ B&C: *ba*.

⁴²⁸ B&C: *la*.

⁴²⁹ Omis in B.

⁴³⁰ C: *cig*.

⁴³¹ + *shad* (/) in B&C.

⁴³² *shad* (/) omis in B&C + 'od dang.

⁴³³ *shad* (/) omis in B&C.

⁴³⁴ B&C: 'khar.

⁴³⁵ B&C: *bcug*.

⁴³⁶ Omis in B&C.

⁴³⁷ C: *ces*.

⁴³⁸ B&C: *las*.

⁴³⁹ Omis in B&C.

⁴⁴⁰ B&C: *chas*.

⁴⁴¹ C: *bsgom*.

⁴⁴² C: *gis* (de toute évidence une bien meilleure lecture).

⁴⁴³ B&C: *bsgom*.

⁴⁴⁴ + *tshe bcu gsum* in B&C.

⁴⁴⁵ + *shad* (/) in B&C.

klong sgom⁴⁴⁷ yang rgyud la nges par shar/ mngon du legs par ma gyur
tsam gyi skabs so/

Inga pa⁴⁴⁸ snang ba mthar thug pa'i 'char tshul la gnyis kyi dang po⁴⁴⁹/ de
ltar shar ba'i zhing khams thig le 'od zer lha sku las⁴⁵⁰ sogs/⁴⁵¹ rang snang
dag pa'i 'char tshul la^{452/453} spros bcas dngos mtshan can thams cad kyang/
stong nyid rtsa bral kun gzhi spros med kyi klong du mal gyis thim/ 'ubs⁴⁵⁴
kyis 'dus⁴⁵⁵ nas rtsol bcas spros pa'i mtshan ma thams cad khrol gyis 'gro⁴⁵⁶
ste^{457/458} sgra 'od zer gsum lha sku ye shes kyi snang ba thams cad sems su
'dus shing/ dmar thag rbad kyi⁴⁵⁹ chod pa ste/ sgron ma las/

zer ni⁴⁶⁰ rig pa'i rang zer tel/
stong pa'i⁴⁶¹ gzugs brnyan chu zla'i⁴⁶² tshul/
sgra ni rig pa'i rang sgra stel/
stong pa'i rang sgra brag cha'i tshul/
'od ni rig pa'i rang 'od de/
stong pa'i 'od ni 'ja' tshon tshul/⁴⁶³

zhes⁴⁶⁴ dang⁴⁶⁵ lung drug las/
bye ma snyed⁴⁶⁶ kyi bder gshegs mthong ba ni/
rmi lam sbrang rtsi 'thung yang⁴⁶⁷ sad pas⁴⁶⁸ yul phyogs med/
mi gnas mi mthong stong la⁴⁶⁹ phyogs dang bral/
'di zhes bstan dka' dig⁴⁷⁰ ma'i⁴⁷¹ rmi lam 'dra/ zhes⁴⁷² dang/
gzer bu las/
Inga pa 'byung bzhi⁴⁷³ zad pa'i nam mkha' 'dra/ zhes dang⁴⁷⁴/

⁴⁴⁶ B&C: du.

⁴⁴⁷ C: bsgom.

⁴⁴⁸ B: ba.

⁴⁴⁹ + la in B&C.

⁴⁵⁰ B&C: la.

⁴⁵¹ shad (/) omis in B&C.

⁴⁵² Omis in B&C.

⁴⁵³ shad (/) omis in B&C.

⁴⁵⁴ C: 'ub.

⁴⁵⁵ B&C: bsdu.

⁴⁵⁶ C: grol.

⁴⁵⁷ B: te.

⁴⁵⁸ Après le shad, la version B a une ligne erronée qui combine la précédente et la suivante:
sgra 'od zer gsum lha sku ye shes kyi snang ba thams cad khrol gyis grol tel/.

⁴⁵⁹ C: gyis (erreur classique).

⁴⁶⁰ C: na (de toute évidence une coquille).

⁴⁶¹ + cho 'phrul in B&C.

⁴⁶² chu zla'i omis in B&C.

⁴⁶³ Ces deux lignes sont remplacées in B&C par : /sku ni rig pa'i rang gzugs tel /stong pa'i rang
gzugs chu zla'i tshul/. Cette lecture est confirmée par le texte même du sGron ma drug (p.
350). La même lecture est donnée par U ri bSod rgyal dans son *Commentaire* (p. 405). Celui
de Bru rGyal ba ne contient pas ce passage.

⁴⁶⁴ C: ces.

⁴⁶⁵ + shad in B.

⁴⁶⁶ B: rnyed (lecture confirmée par une version manuscrite du *Lung drug* [p. 163]).

⁴⁶⁷ B: yangs. Le manuscrit du *Lung drug* fournit quant à lui la lecture mthong byed.

⁴⁶⁸ *Lung drug* : pa'i.

⁴⁶⁹ B: pa (lecture confirmée par le *Lung drug*, p. 163).

⁴⁷⁰ B: lkugs.

⁴⁷¹ B: pa'i.

⁴⁷² C: ces.

⁴⁷³ B&C: ba.

gong gi snang ba⁴⁷⁵ 'char tshul de dag thams cad dang⁴⁷⁶/ sgra 'od zer gsum
las⁴⁷⁷ sogs pa'i⁴⁷⁸ rang snang⁴⁷⁹ thams cad/⁴⁸⁰ ma la bu thim gyi⁴⁸¹ tshul du
kun gzhi'i klong du thim nas/ rang yal du yal rang grol du grol rang chod
du chod/⁴⁸² rang

[669] shar du shar bas/ zad pa'i mthar thug ste/ 'khrul tshul dang gnad
gcig⁴⁸³ tu go ste/ byang⁴⁸⁴ ba'i⁴⁸⁵ phug⁴⁸⁶ dang grol⁴⁸⁷ mtha' 'di la thug ces gzer bu
las gsungs so/

gnyis pa las⁴⁸⁸/ sgom⁴⁸⁹ med yengs med dran pa'i⁴⁹⁰ thag pa cung tsam
dang bcas pa de nyid/⁴⁹¹ ci⁴⁹² zhiq la dran pa'i thag pa⁴⁹³ chad⁴⁹⁴/ sgom⁴⁹⁵ pa'i
brtod⁴⁹⁶ phur thon nas⁴⁹⁷ ci byas thams cad rtsol⁴⁹⁸ bral gyi ngang las mi
'da'/⁴⁹⁹ ci 'char thams cad ye shes su 'char/ bsgom⁵⁰⁰ ma bsgom⁵⁰¹ la khyad
par⁵⁰² med/⁵⁰³ bzhag na sdod⁵⁰⁴ btang⁵⁰⁵ na 'gro⁵⁰⁶ dgos dus slebs⁵⁰⁷/ rang

⁴⁷⁴ B: *pas*, causatif qui est plein de sens ici parce qu'il indique la fin de la citation, alors que la version A laisse entendre que le reste de ce passage est une citation d'un autre extrait du *gZer bu*. De fait, aucun passage de ce type ne figure dans le *gZer bu* lui-même (sous cette forme ou sous des variantes proches) et il faut donc bien conclure que A est erroné sur ce point. En fait, à la fin de tout ce paragraphe se trouve une marque de fin de citation mais elle ne s'applique qu'au vers qui la précède immédiatement.

⁴⁷⁵ C: *ba'i*.

⁴⁷⁶ B&C: *kyang*

⁴⁷⁷ B&C: *la*.

⁴⁷⁸ Omis in B&C.

⁴⁷⁹ + *la shar ba* in C.

⁴⁸⁰ *shad* (/) omis in B&C.

⁴⁸¹ B&C: *gyis*.

⁴⁸² *shad* (/) omis in B&C.

⁴⁸³ C: *cig*.

⁴⁸⁴ C: *byung*. La lecture dans le texte original du *gZer bu* (p. 577) est celle de *'byung*. Celle de B&C avec *byang sa* ne fait en réalité aucun sens dans ce contexte comme le montre le *Commentaire* attribué à sNang bzher lod po (p. 630).

⁴⁸⁵ B&C: *sa'i*.

⁴⁸⁶ B&C: *phugs*.

⁴⁸⁷ + *ba'i* in B&C.

⁴⁸⁸ B&C: *la*.

⁴⁸⁹ B&C: *bsgom*.

⁴⁹⁰ B&C: *pa yil*.

⁴⁹¹ *shad* (/) omis in B.

⁴⁹² C: *je*.

⁴⁹³ Omis in B&C.

⁴⁹⁴ B&C: *gcod*.

⁴⁹⁵ B&C: *bsgom*.

⁴⁹⁶ B: *rtod*; C: *stod*.

⁴⁹⁷ + *shad* in B&C.

⁴⁹⁸ B&C: *rtsal*.

⁴⁹⁹ *shad* (/) omis in B&C.

⁵⁰⁰ B: *sgom*.

⁵⁰¹ B&C: *bsgoms*.

⁵⁰² Omis in B&C.

⁵⁰³ B insère ici la ligne *gnyid ma gnyid khyad med*/.

⁵⁰⁴ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁰⁵ B: *gtong*. C: *gtang*.

⁵⁰⁶ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁰⁷ B&C: *sleb*.

dbang rang gis bsgyur⁵⁰⁸ dgra dang bu ru⁵⁰⁹ mnyam/ gser dang bong ba ru⁵¹⁰
 mnyam/ yar la mi re/ mar la mi dogs⁵¹¹ pa ni⁵¹² rtogs pa'i klong sgom⁵¹³
 mngon du gyur te⁵¹⁴/ bco lnga'i zla ba ltar⁵¹⁵ goms pa mthar skyol/ kun tu
 bzang po'i rang sa zin pa yin no/ de yang dper na/⁵¹⁶ brdzun⁵¹⁷ gyis brid
 pa'i phugs bcad⁵¹⁸ na⁵¹⁹ rang skyengs la/⁵²⁰ 'gro ba ltar⁵²¹ snang ba sgra 'od
 zer gsum gyi brdzun⁵²² phugs legs par bcar⁵²³ bas⁵²⁴/ sems su⁵²⁵ thug gis⁵²⁶
 btugs nas⁵²⁷/ ⁵²⁸ chod pa dang⁵²⁹ 'bras bu rdzogs pa'i sangs rgyas bya ba
 bzang po gcig⁵³⁰ logs su re ba⁵³¹ yang⁵³²/ da ltar gyi snang ba lha dang gzhal
 yas su gtan la phabs⁵³³ pas⁵³⁴/ re 'dod bzlog la⁵³⁵ ngan byed la khirms bcad
 pas⁵³⁶ de⁵³⁷ phyin chad⁵³⁸ mi byed pa ltar/ gzhi yi⁵³⁹ thog tu 'khrul ba'i phugs
 legs par bcad pas/ phyin chad mi 'khrul ba dang⁵⁴⁰/ rig pa ka dag dri med
 ngo bo nyid kyid don la⁵⁴¹ byung thebs rtsal rdzogs/ shugs

[670] thon lhag⁵⁴² ma lus thag chod⁵⁴³ mngon du gyur pas⁵⁴⁴/ ⁵⁴⁵ de'i ngang las
 ma g.yo⁵⁴⁶ bas⁵⁴⁷ bon sku/ de'i ngang las zag bcas kyid phung po/⁵⁴⁸ zag med

⁵⁰⁸ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁰⁹ Omis in B&C.

⁵¹⁰ Omis in B&C.

⁵¹¹ C: *dwogs*.

⁵¹² + *shad* (/) in B&C.

⁵¹³ C: *bsgom* (une erreur endémique in C).

⁵¹⁴ Omis in B&C.

⁵¹⁵ + *shad* (/) in B&C.

⁵¹⁶ *shad* (/) omis in B&C.

⁵¹⁷ B&C: *rdzun*.

⁵¹⁸ B&C: *bcar*.

⁵¹⁹ + *shad* (/) in B&C.

⁵²⁰ *shad* (/) omis in B&C.

⁵²¹ + *shad* (/) in B&C.

⁵²² Omis in B&C.

⁵²³ B&C: *bcad*.

⁵²⁴ B&C: *na*.

⁵²⁵ B: *la*. Le *la* est ajouté sous la ligne in C. On pourrait très bien le prendre, avec une lecture trop rapide, pour un *zhabs kyu* ajouté à *sems* pour former le *bsdus tshig* * *sems su*, comme dans la version A donc.

⁵²⁶ C: *gi* (intégré dans le *bsdus tshig* * *thugi* = *thug* + *gi*).

⁵²⁷ B&C: *na*.

⁵²⁸ B&C ajoutent ici 'khrul pa'i phugs avant *chod pa dang*/.

⁵²⁹ + *shad* (/) in B&C.

⁵³⁰ B: *zhig*. C: *cig*.

⁵³¹ B&C: *mi*.

⁵³² B&C: *dgos*.

⁵³³ B&C: *phab*.

⁵³⁴ B&C: *la*.

⁵³⁵ + *shad* (/) in B&C.

⁵³⁶ + *shad* (/) in B&C.

⁵³⁷ B&C: *da*.

⁵³⁸ B&C: *ngan*.

⁵³⁹ Omis in B&C.

⁵⁴⁰ B&C: *ste*.

⁵⁴¹ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁴² + *ma* in B&C (i.e. *lhag ma ma lus*...).

⁵⁴³ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁴⁴ B: *ba*. C: *pa*.

⁵⁴⁵ *shad* (/) omis in B&C.

⁵⁴⁶ B&C: *g.yos*.

⁵⁴⁷ B&C: *pa*.

du grol bas⁵⁴⁹ gdul bya las dag gi snang ngor/ bdag lus mtshan dpe'i⁵⁵⁰
 rgyan gdan khri zhing khams/⁵⁵¹ bkod sprul gyis brgyan pa'i rdzogs sku⁵⁵²
 'char zhing/ de'i 'byung⁵⁵³ khams dang skye mched rtsa dang yan lag⁵⁵⁴
 tshogs drug⁵⁵⁵ sgo lnga las⁵⁵⁶ sogs kyi 'char tshul las/ phyi ltar rgyas pa'i lha
 tshogs brgya⁵⁵⁷ rtsa brgyad las⁵⁵⁸ sogs dang/ nang lta⁵⁵⁹ zhi ba'i lha tshogs
 bzhi bcu rtsa lnga dang/ gsang ba khro bo'i lha tshogs brgyad cu rtsa drug
 las⁵⁶⁰ sogs⁵⁶¹ 'char⁵⁶² ba ni rdzogs sku la/ de dag gi⁵⁶³ 'gro ba gang la gang
 'dul du 'dren pa'i thabs lam sna tshogs su sprul nas/ 'gro ba'i don la g.yel ba
 med par/⁵⁶⁴ ngang ngam shugs las⁵⁶⁵ 'byung⁵⁶⁶ ba ni/⁵⁶⁷ sprul sku ste/ sku
 gsum la phyi dus mi 'debs pa'o/ de tsam na las sgrib sbyong ba dang/ sa
 lam skye ba dang/ bskal⁵⁶⁸ pa du mar 'bad mi dgos par⁵⁶⁹/ drang don rgyu
 'bras kyi rnam bzhas thams cad rdzun du btang nas/ lus rgya 'di'i steng du
 btsan thabs kyi⁵⁷⁰ sangs rgyas da lta nyid du thob pa ste/ sgron ma las/
 snang ba'i rdzun phug⁵⁷¹ sems su zad/
 gzugs sku'i dmar thag sems su bcad⁵⁷²/
 'khrul ba'i phugs chod 'khrul mi srid/
 sku gsum da lta mngon du gyur/
 rgyu 'bras las dbang rdzun po che/
 'di ni sangs rgyas btsan thabs yin/ zhes⁵⁷³ gsungs so /

'o na gdams pa 'di⁵⁷⁴ yi⁵⁷⁵ nyams snang ci tsam na⁵⁷⁶ mthar phyin na /

[671] gzer bu las /
 rtsa⁵⁷⁷ yi⁵⁷⁸ 'phar grangs⁵⁷⁹ bar ma'i tshad bzung ba⁵⁸⁰ /

548 *shad* (/) omis in B&C.

549 + *shad* (/) in B&C.

550 B&C: *dpe*.

551 *shad* (/) omis in B&C.

552 B&C: *skur*.

553 + *khungs* in B&C.

554 + *shad* (/) [invisible] in B&C.

555 B&C: *brgyad*.

556 B&C: *la*.

557 + *dang* in B&C.

558 B&C: *la*.

559 B&C: *ltar*, de toute évidence une meilleure lecture.

560 Omis in B&C.

561 Omis in B&C.

562 B&C: *shar*.

563 B&C: *gi*.

564 *shad* (/) omis in B&C.

565 B&C: *la*.

566 B&C: *byung*.

567 *shad* (/) omis in B&C.

568 C: *skal*.

569 B&C: *pas*.

570 B: *kyis*.

571 B&C: *phugs*.

572 B&C: *chod*.

573 C: *ces*.

574 B&C: 'di'i.

575 Omis in B&C (en raison du génitif déjà présent avec 'di'i).

576 B&C: *nas*.

577 C: *rtsa'i*.

578 Omis in C (en raison du génitif déjà présent avec *rtsa'i*).

*mi ring mi thung bar ma chad pa'i grangs/
brgya la gcig⁵⁸¹ rtsis khri phrag bco brgyad kyis/
snang ba'i goms tshad mtha' ru phyin par 'gyur/ zhes⁵⁸² gsungs⁵⁸³ pas/*

skyes bu'i dbugs 'bring tshad skor brgya la⁵⁸⁴ 'od gsal gyi thun tshad gcig⁵⁸⁵
tu byas pa'i/ thun tshad khri phrag bco brgyad la/ dbang po 'bring gcig⁵⁸⁶ gi
rkyen gzhan gyis⁵⁸⁷ bar ma chod par nyams su blangs na/ mthar thug pa'i
snang ba yan chad rdzogs par 'char/ zhes⁵⁸⁸ bar⁵⁸⁹ go'o/ gzhan yang snang
ba'i 'char tshul lnga'i thad sor⁵⁹⁰ thad sor dpe ris⁵⁹¹ bzhin du yang⁵⁹² ngo
sprad do/

gsum pa de dag lam gyi rim pa dang sbyar ba la shing rta'i srol dang
'dra⁵⁹³ bar⁵⁹⁴ / sngon gyi rgyal 'phags dam pa rnam kyis tshul du lam la
bgrod par byas⁵⁹⁵ te/ de yang dang po bon spyod dgu'i rim pas sdig sgrub
sbyangs⁵⁹⁶ / tshogs gnyis bsags⁵⁹⁷ par byed pa na⁵⁹⁸ tshogs lam dang mthun
la/ de nas mtshan bcas dang/⁵⁹⁹ mtshan med kyis gdams pa gnyis⁶⁰⁰ ni/ ngo
bo nyid kyis don⁶⁰¹ gsal snang bskyed cing/⁶⁰² gnas lugs kyis don la 'byor⁶⁰³
bas/⁶⁰⁴ sbyor lam dang mthun la/ de nas spyi dang bye brag gi 'od gsal la⁶⁰⁵
gdams pa 'di⁶⁰⁶ / rig pa'i ye shes ji ltar mngon du ston pas mthong lam dang
mthun la/ de⁶⁰⁷ nas⁶⁰⁸ bogs 'don gyis gdams pa ni/ ngo bo nyid kyis don shar
ba la⁶⁰⁹ goms shing⁶¹⁰ 'dris par⁶¹¹ byed pa^{612/613} sgom⁶¹⁴ lam dang mthun la/

⁵⁷⁹ C : *grang* (manifestement une erreur involontairement drôle).

⁵⁸⁰ B&C: *la*.

⁵⁸¹ C: *cig*.

⁵⁸² C: *ces*.

⁵⁸³ Omis in B&C.

⁵⁸⁴ + *shad* (/) in B&C.

⁵⁸⁵ C: *cig*.

⁵⁸⁶ C: *cig*.

⁵⁸⁷ C: *gyis*.

⁵⁸⁸ C: *ces*.

⁵⁸⁹ B&C: *pas*.

⁵⁹⁰ B&C: *so*.

⁵⁹¹ B: *rim*. C: *rims*.

⁵⁹² Omis in C.

⁵⁹³ *dang* 'dra omis in B&C.

⁵⁹⁴ B&C: *ltar*.

⁵⁹⁵ B&C: *bya*.

⁵⁹⁶ B&C: *sbyong*.

⁵⁹⁷ B: *bsog*. C: *sog*.

⁵⁹⁸ B&C: *ni*.

⁵⁹⁹ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁰⁰ Omis in B&C.

⁶⁰¹ + *la* in B&C.

⁶⁰² *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁰³ B&C: *sbyor*.

⁶⁰⁴ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁰⁵ Omis in B&C.

⁶⁰⁶ B&C: *ni*.

⁶⁰⁷ B&C: *gzhan*.

⁶⁰⁸ B&C: *yang*.

⁶⁰⁹ + *shad* in B&C.

⁶¹⁰ C: *zhing* (évidemment une erreur).

⁶¹¹ B&C: *pa*.

⁶¹² B&C: *pas*.

de nas yang dag pa'i don la ngo sprad nas/ rdo rus 'phrod pa ni mthar
phyin pa yin te/ de yang skye ba dang

[672] bskal⁶¹⁵ pa du ma'i rtsol⁶¹⁶ ba la ma ltos par/⁶¹⁷ thabs lam gnad kyis
skye ba gcig⁶¹⁸ gam⁶¹⁹ skad⁶²⁰ cig⁶²¹ gis rang sa zin par byed cing/ lam
bgrod⁶²² med gcig⁶²³ chod/⁶²⁴ 'khrul pa⁶²⁵ spang⁶²⁶ med rang grol/ 'bras bu
sku gsum lhun grub tu ston te/

lam na⁶²⁷ nye lam der rdzogs pa⁶²⁸ / zhes⁶²⁹ dang/

rgyu 'bras las dbang rdzun po che/

'di ni sangs rgyas btsan thabs yin/ zhes sgron ma las gsungs pa⁶³⁰ dang⁶³¹ /

nyams rtogs dang sbyar na/ thun sgom⁶³² gyi dus su rig pa'i ye shes don
spyi⁶³³ yi⁶³⁴ tshul⁶³⁵ du goms⁶³⁶ pas/ tshogs lam dang mthun la/ sgom⁶³⁷ dus
su gsal snang can du 'byung bas/⁶³⁸ sbyor lam dang mthun/ ngang⁶³⁹
sgom⁶⁴⁰ gyi mgo⁶⁴¹ shar ba ni/ rang mtshan gsar du rtogs pas/⁶⁴² mthong
lam dang mthun/ de yang ngang gis goms shing mthar thon par byed pa
ni/⁶⁴³ sgom⁶⁴⁴ lam dang mthun/ klong du gyur pa ni mthar byin⁶⁴⁵ pa'i 'bras
bu'o/⁶⁴⁶ gzhan yang thun sgom⁶⁴⁷ la brtan pa thob pa'i dus su/⁶⁴⁸ rdzu 'phrul

⁶¹³ *shad (/)* omis in B&C.

⁶¹⁴ B&C: *bsgom*.

⁶¹⁵ C: *skal*.

⁶¹⁶ C: *brtsol*.

⁶¹⁷ *shad (/)* omis in B&C.

⁶¹⁸ Omis in C.

⁶¹⁹ Omis in B&C.

⁶²⁰ Omis in B&C.

⁶²¹ Omis in B&C.

⁶²² C: *bsgrod*.

⁶²³ C: *cig*.

⁶²⁴ *shad (/)* omis in C.

⁶²⁵ B: *ba*.

⁶²⁶ B: *spong*.

⁶²⁷ B&C: *ni*.

⁶²⁸ B&C: *pas*.

⁶²⁹ C: *ces*.

⁶³⁰ B&C: *so*.

⁶³¹ Omis in B&C.

⁶³² C: *bsgom* (lecture éronnée, endémique, on l'a vu, in C).

⁶³³ Omis in B&C.

⁶³⁴ B&C: *gyi*.

⁶³⁵ B: *phul*.

⁶³⁶ B: *bsgoms*. C: *bsgom*.

⁶³⁷ B&C: *ngang sgom*, de toute évidence une correction nécessaire. La correction a été effectuée par Lopön Rinpoche sur son exemplaire, dans la marge supérieure.

⁶³⁸ *shad (/)* omis in B&C.

⁶³⁹ B&C: *klong*, c'est également la bonne lecture, *ngang sgom* intervenant dans la ligne précédente. La correction a, ici aussi, été effectuée par Lopön Rinpoche sur son exemplaire (marge supérieure).

⁶⁴⁰ C: *bsgom*.

⁶⁴¹ B&C: *'go*.

⁶⁴² *shad (/)* omis in B&C.

⁶⁴³ *shad (/)* omis in C.

⁶⁴⁴ C: *bsgom*.

⁶⁴⁵ B&C: *phyin*, évidemment la bonne lecture.

⁶⁴⁶ Il y a un problème d'impression in B, p. 349, qui reprend la ligne : ...*lam dang mthun/ klong du gyur ba ni mthar phyin pa'i 'bras bu'o*. Il s'agit peut-être simplement d'un problème de

lus⁶⁴⁹ kyi⁶⁵⁰ yon tan/ mkhyen pa thugs kyi yon tan/ tshangs pa gsung gi yon tan/ de bzhin du lta ba sgom pa/⁶⁵¹ spyod pa 'phrin las gsal snang/⁶⁵² nyams myong thams cad skyes bu'i⁶⁵³ gang zag dam pa rnam la⁶⁵⁴ 'char ba'i yon tan thams cad 'byung la/ de bzhin ngang sgom⁶⁵⁵ dus su⁶⁵⁶ yon tan de dag thams cad sngar bas⁶⁵⁷ cha cha nas 'phags⁶⁵⁸ te/ g.yung drung sems dpa' rnam kyi rdzu 'phrul/⁶⁵⁹ mngon shes 'phrin⁶⁶⁰ las sku gsung thugs lta dgongs mdzad spyod kyi⁶⁶¹ yon tan thams cad thob pa yin te/ klong bsgom⁶⁶² gyi dus su/⁶⁶³ gong gi de dag las kyang rab tu spags⁶⁶⁴ te/ yang dag par rdzogs pa'i sangs

[673] rgyas kyi/⁶⁶⁵ sku gsung thugs yon tan 'phrin⁶⁶⁶ las las⁶⁶⁷ sogs⁶⁶⁸ yon tan thams⁶⁶⁹ cad⁶⁷⁰ rgyud⁶⁷¹ la mngon du 'char ro/ gzhan yang phyi 'od gsal gyi mthong snang 'char tshul/ nang dge sbyor gyi nyams myong skye tshul/ bar du rdzu 'phrul gyi⁶⁷² gsal snang las⁶⁷³ sogs pa'i yon tan thams cad/⁶⁷⁴ gang zag rim⁶⁷⁵ skyes pa la⁶⁷⁶ phyi nang thams cad zung 'brel 'jug pa gcig⁶⁷⁷ tu sngar bzhin rim⁶⁷⁸ lta 'char la/ gcig 'char⁶⁷⁹ ba la dang po nas⁶⁸⁰ rtogs pa'i klong bsgom⁶⁸¹ dang/⁶⁸² mthar thug gi⁶⁸³ snang ba 'char/ thod rgal ba ni

fichier, comme cela arrive parfois dans le passage vers le pdf (en particulier si l'original est saisi sur MS Word).

⁶⁴⁷ C: *bsgom*.

⁶⁴⁸ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁴⁹ B&C: *mngon*.

⁶⁵⁰ B&C: *shes*.

⁶⁵¹ *shad* (/) omis in B, également absent in C qui utilise des espaces à la place.

⁶⁵² *shad* (/) omis in B&C (voir la note précédente).

⁶⁵³ B&C: *ba'i*.

⁶⁵⁴ + *shad* (/) in B&C.

⁶⁵⁵ C: *bsgom*.

⁶⁵⁶ + 'char ba'i in B&C.

⁶⁵⁷ + *cher* in B&C.

⁶⁵⁸ B&C: *dpags*.

⁶⁵⁹ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁶⁰ B&C: *phrin*.

⁶⁶¹ Omis in B&C.

⁶⁶² B: *sgom*.

⁶⁶³ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁶⁴ B&C: *dpags*.

⁶⁶⁵ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁶⁶ B&C: *phrin*.

⁶⁶⁷ B&C: *la*.

⁶⁶⁸ + *lga'i* in B&C.

⁶⁶⁹ Omis in B&C.

⁶⁷⁰ Omis in B&C.

⁶⁷¹ C: *brgyud* (de toute évidence une erreur).

⁶⁷² Omis in B&C.

⁶⁷³ B&C: *la*.

⁶⁷⁴ *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁷⁵ C: *rims*.

⁶⁷⁶ B&C: *las/*.

⁶⁷⁷ C: *cig*.

⁶⁷⁸ + *pa* in B&C.

⁶⁷⁹ B&C: *char*.

⁶⁸⁰ B: *nang*.

⁶⁸¹ B: *sgom*.

⁶⁸² *shad* (/) omis in B&C.

⁶⁸³ Lu *dang mthun pa'i* in B&C.

'phar zhib⁶⁸⁴ che bas sna tshogs su 'gyur bas⁶⁸⁵/ blo dang bstun nas/⁶⁸⁶gdams pa ngo sprod las⁶⁸⁷ sogs kyang de bzhin byas te⁶⁸⁸/ gcig 'char⁶⁸⁹ ba la gdams pa thog babs su bstan/ rim⁶⁹⁰ skyes pa la gdams⁶⁹¹ pa⁶⁹² mu chags su btab⁶⁹³/ thod rgal ba la thabs lam sna tshogs nas bslab⁶⁹⁴ dgos/ de yang gdams pa blo dang bstun nas 'debs pa ni⁶⁹⁵ shin tu⁶⁹⁶ gnad che'o/ lam nyams su len pa 'od gsal bsgom pa'i khrid rdzogs⁶⁹⁷ so⁶⁹⁸/ ⁶⁹⁹u ya smar ro// sarba mang gam/⁷⁰⁰

Bibliographie

Achard, Jean-Luc

“Mesmerizing with the Useless? A book-review inquiry into the ability to properly reprint older worthy material”, *Revue d'Études Tibétaines*, no. 19, Octobre 2010, pp. 133-143.

*An.

- *Nyams rgyud 'bring po sor bzhag*, in *rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi nyams rgyud rgyas 'bring gnyis kyi gsung pod*, Triten Norbutse Monastery, 2002, 544 pages.
- *rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi gsungs phod*, Dolanji (extra-large edition, au format du xylographe original), 1980, 724 pages.
- *Man ngag le'u bcu gnyis pa*, in *rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi gsungs phod*, p. 207-230.
- *gZer bu nyer gcig gi gzhang*, in *ib.*, p. 565-582.
- *sGron ma drug gi gdams pa*, in *ib.*, p. 331-354.

Blezer, Henk

“A Brief Bibliographical Key to *Zhang zhung snyan rgyud* Editions With Special Attention for Sources on the Early Lineage”, *Revue d'Études Tibétaines*, no. 20, Avril 2011, pp. 135-203.

⁶⁸⁴ B&C: 'bub.

⁶⁸⁵ B&C: la.

⁶⁸⁶ shad (/) omis in B&C.

⁶⁸⁷ B&C: la.

⁶⁸⁸ B&C: ste.

⁶⁸⁹ B&C: char.

⁶⁹⁰ C: rims.

⁶⁹¹ Omis in B&C.

⁶⁹² Omis in B&C.

⁶⁹³ C: bstan.

⁶⁹⁴ C: slab.

⁶⁹⁵ Omis in C.

⁶⁹⁶ + yang in B&C.

⁶⁹⁷ Omis in B&C.

⁶⁹⁸ Omis in B&C.

⁶⁹⁹ shad (/) omis i B&C.

⁷⁰⁰ B&C: dge'o//. Notez que c'est bien *sarba mang gam* (et non *sarba/sarva mangalam*) qui est donné in A.

Bru rGyal ba g.yung drung (1242-1290)

— *Phyag khrid* — *sNyan rgyud rgyal ba'i phyag khrid* :

- *Zhang zhung snyan rgyud skor* and *sNyan rgyud nam mkha' 'phrul mdzod nges skor*, published by Sherab Wangyal, Dolanji, 1972⁷⁰¹.
- *Gangs can ti se bon gzhung*, vol. 20, 2009.
- *sNyan rgyud kyi sngon 'gro rim pa rnams*, édition lythographique, 80 fol. ; *Bon gyi brten 'gyur chen po*, vol. 138.
- *Nyams (sic !) rgyud rgyal ba'i phyag khrid*, Tritten Norbu Tse, ed. par Ratsa Geshe Tenzin Dargye, 2002.
- *Nyams rgyud rgyal ba'i phyag khrid*, Sangs rgyas g.yung drung bon gyi dpe tshogs, Si khron mi rigs dpe skrun khang, Tritten Norbutse Library, 2008, 140 pp. Edited by Khenpo Tenpa Yungdrung & Ponlob Tshangpa Tendzin.

— *sGron ma drug gi dgongs don 'grel pa*, in *rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi gsungs phod*, p. 417-484.

bZhod ston dNgos grub (12^e siècle)

Lung drug : rDzogs chen bsgrags pa skor gsum, *Bon gyi brten 'gyur chen mo*, 2nd édition, vol. 113, p. 151-182.

Geshe Tenzin Wangyel

Wonders of the Natural Mind: The Essence of Dzogchen in the Native Bon Tradition of Tibet, foreword by H. H. the Dalai Lama, Station Hill Press, Barrytown, 1993.⁷⁰²

Karmay, Samten Gyaltzen,

A Catalogue of Bon po Publications, Tokyo, The Toyo Bunko, 1977.

Kvaerne, Per

"Bonpo Studies I&II : The A-khrid System of Meditation", *Kailsah* I n°1, 1973, p. 1-50; IV n°4 p. 247-332.

Lopön Tenzin Namdak Rinpoche

- *The Main Dzogchen Practices, From the Oral Transmission of the Great Perfection in Zhang Zhung*, oral commentary by Lopön Tenzin Namdak Rinpoche ; compiled, edited and introduced by Gerd Manusch, Naldjor Institute, Aham, 2005.
- *The Meditation on the Clear Light, From the Oral Transmission of the Great Perfection in Zhang Zhung*, oral commentary by Lopön Tenzin Namdak Rinpoche ; compiled, edited and introduced by Gerd Manusch, Naldjor Institute, Aham, 2005.

May Jacques

- "Chôgyo", in *Hôbôgirin*, vol. IV, Paris-Tokyo, 1967, p. 346.
- "Chôjô", in *ibid.*, p. 353-360.

⁷⁰¹ Voir le sommaire de cette édition *supra* n. 23.

⁷⁰² L'édition de 2000 chez Snow Lion reprend l'exacte copie (exception faite de la couverture) de l'édition de Statin Hill Press. Les erreurs de la première édition (comme la phonétique Lawa Gyaltzen pour Zla ba rgyal mtshan dont le *zla ba* devrait être phonétisé en *Dawa*, etc.) n'ont pas été corrigées.

rGyal rong Rig pa rang shar

lTa ba thog dbab : rDzogs chen yang rtse lta ba thog dbab rtsa 'grel, Precepts of Bonpo Dzogchen Practice Revealed in a Vision of Tshe-dbang-Rig-'dzin by Rig-pa-rang-shar of rGyal-rong, vol. I-II, Dolanji, 1974.

sNang bzher lod po

gZer bu nyer gcig gi 'grel pa, in rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi gsungs phod, p. 583-644.

Shar rdza bKra shis rgyal mtshan (1859-1934)

dByings rig rin po che'i mdzod, vol. I&II, in Shar rdza bKa' 'bum, vol. 1-2, Chamdo, ca. 1990.

Tulku Thondup

Hidden Teachings of Tibet, An Explanation of the Terma Tradition of Tibetan Buddhism, Wisdom Publications, London, 1986.

U ri bSod nams rgyal mtshan (13^e s.)

sGron ma'i 'grel pa nyi 'od rgyan, in rDzogs pa chen po zhang zhung snyan rgyud kyi gsungs phod, p. 355-416.

